# Altfranzosisc... Sprichwörter und Sentenzen

Fritz Schepp

# Altfranzösische Sprichwörter und Sentenzen

aus den höfischen Kunstepen über antike Sagenstoffe und aus einigen didaktischen Dichtungen nebst einer Untersuchung über Sprichwörtervarianten.

---

**Inaugural-Dissertation**

der

**hohen philosophischen Fakultät der Universität Greifswald**

zur

**Erlangung der Doktorwürde**

vorgelegt

und nebst den beigefügten Thesen

**am Montag, den 13. Februar 1905, vormittags 12 Uhr**

öffentlich verteidigt von

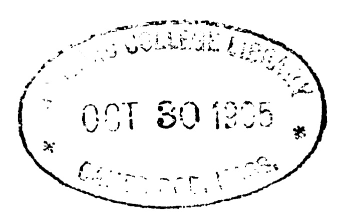
Fritz Schepp
Wuhlgarten-Berlin O.

**Opponenten:**

Herr cand. phil. Holborn
Herr cand. phil. Streblow

---

**Borna-Leipzig**
Buchdruckerei Robert Noske
1905.






Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät der Universität Greifswald. Dekan: Prof. Dr. Gercke.

Referent: Prof. Dr. Stengel.

Dem Andenken meines Vaters.

# Inhaltsverzeichnis.

# Einleitung.

Ein großer Teil der altfranzösischen Dichtungen ist schon von Ebert, Kadler, Wandelt und Loth mit Bezug auf die darin vorkommenden Sprichwörter untersucht worden. Ich habe in der folgenden Arbeit die epischen Dichtungen über antike Sagenstoffe und einen Teil der altfranzösischen didaktischen Dichtungen auf ihren Schatz an Sprichwörtern hin durchgearbeitet.

Ich zog dabei in den Bereich meiner Untersuchungen: Le roman d'Alexandre, Le Roman de Thèbes, Énéas, Le Roman de Troie, Guiot de Provins (Bible); ferner Roberts de Blois: Le Chastiement des dames, Enseignement des princes, Floris et Liriope; das Evangile aux femmes, das Livre des manières, Maistre Elies „Ars amatoria", die altfranzösische Übersetzung der Remedia amoris und Chardrys Petit Plet.

Von früher erschienen Sprichwörtersammlungen, die ich zur Ergänzung heranzog, nenne ich:

Tobler, Li proverbe au vilain (unter Berücksichtigung der Besprechung von Stengel, Zeitschr. f. franz. Sprache und Literatur XX. 118 ff.). — Leroux de Lincy, Livre des Proverbes français. — Zacher, altfranzösische Sprichwörter. — Suchier, altfranzösische Lebensregeln. — Stengel, Respit del curteis et del vilain. — Stengel, Rawlisonsammlung. — Ebert, Sprichwörter der altfranzösischen Karlsepen. (Anm.: Die dieser Sammlung entnommenen Sprichwörter habe ich zum Teil unter dem Titel der betreffenden Texte angeführt.) — Kadler, Sprichwörter der Artusromane. — Wandelt, Sprichwörter der altfranzös. Dramen. — Loth, Sprichwörter der altfranzös. Fabliaus (vgl. die vorhergehende Anmerkung). — Foerster, Frühmittelenglische Sprich-

wörter, Englische Studien B. 31, Heft 1, 1902. — Ulrich (Prv.), Die altfranzösische Sprichwörtersammlung: Proverbes ruraux et vulgaux. — Langlois (Lgl.) Anciens proverbes français. — Robert, Incipiunt versus proverbiales. — Meyer, Proverbia Magistri Serlonis. — Ulrich (J. M.), Die Sprichwörter Jehan Mielots. — Ulrich (DC.) Übersetzungen der Disticha Catonis.

In Ergänzung zu Homanns Dissertation: Beiträge zur Kenntnis des Wortschatzes der altfranzösischen Sprichwörter, Greifswald 1900 habe ich ein Verzeichnis der Worte zusammengestellt, welche bei Homann fehlen.

Für 31 Sprichwörter habe ich unter Heranziehung aller mir zugänglichen Varianten genauere Untersuchungen über den ursprünglichen Wortlaut und die Gründe der vorhandenen Textänderungen angestellt.

# Verzeichnis der Abkürzungen.

**A.** Alexandriade ou chanson de geste d'Alexandre le Grand p. p. Le Court de la Villethassetz et Talbot. Paris 1861.

**Aa.** Maistre Elies Überarbeitung der ältesten franz. Übertragung von Ovids Ars amatoria, hrsg. v. Kühne u. Stengel. Marburg 1886 (Ausgaben und Abhandlungen aus der rom. Phil. 47.)

**Agol.** Immanuel Bekker, der Roman Fierabras (darin Agolant).

**Al.** Li romans d'Alexandre p. p. Michelant. Stuttgart 1846.

**Aye d'Av.** Aye d'Avignon p. p. Guessard et Meyer. Paris 1861.

**Bast.** Li Bastars de Buillon p. p. Scheler. Bruxelles 1877.

**Barb. & M.** Fabliaux et contes p. p. Barbazan et Méon. Paris 1888.

**Best.** Th. Wright: Popular treatises of the middle ages. London 1841. Darin: Bestiaire von Phil de Thaün. (Die Ausgabe von Walberg war mir nicht zugänglich.)

**B.I.** Le Bel Inconnu ou Giglain fils de messire Gauvain p. Renaud de Beaujeu p. p. Hippeau. Paris 1860.

**BLH.** Berner Lieder-Handschrift. Herrigs Archiv für das Studium der neueren Sprachen. Bd. 41—43.

**B.Seb.** Li Romans de Bauduin de Sebourc. Valenciennes 1841.

**Brun d. l. Mont.** Brun de la Montagne p. p. P. Meyer. Paris 1875.

**Ch. d'Orl.** Poésies complètes de Charles d'Orléans p. p. d'Héricault. Paris 1874.

**Chast.** Le Chastoiement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824.

**Chd.** Chastoiement des dames: Robert de Blois' sämtliche Werke, hrsg. v. J. Ulrich. Berlin 1889—95. 3. Bd.

**Claris.** Li Romans de Claris et Laris, hrsg. v. Alton. Tübingen 1884.

**Clef d'am.** La clef d'amors p. p. Auguste Doutrepont. Halle 1890.

**Clig.** Cligés von Chr. v. Troyes, hrsg. v. Foerster. Halle 1884.

**Cour. Ren.** Le Couronnement Renart dans le Roman de Renart. p. p. Méon IV. Paris 1826.

**Comp.** Li Compuz de Philipe de Thaün. Straßburg 1873.

**DC.** Eine altlothringische Übersetzung des Dionysius Cato (Gröber, Ztschr. f. rom. Phil. XIX).

**DCJ.** J. Ulrich, Die Übersetzung der Distichen des Pseudo-Cato von Jean de Paris. (Roman. Forschungen Bd. XV Heft 1 S. 41—69.)

**DCL.** Der Cato Jean Lefevre's nach der Turiner Hs. I, III, 14 (ibid S. 70—106).

**DCS.** Der Cato des Adam de Suel (ibid. 107—140).

**Destr. d. R.** La Destruction de Rome, première branche de la ch. d. g. Fierabras v. Gröber (Rom. II).

**DmdJ.** La Dance macabre des Innocents p. p. Dufour. Paris 1874.

**Dolop.** Li Romans de Dolopathos p. p. Brunet et de Montaiglon. Paris 1856.

**E.** Énéas, hrsg. v. Salverda de Grave. Halle 1891 (Bibl. norm. IV).

**Ef.** Evangile aux femmes, hrsg. v. Kreidel (Romance and other Studies. Baltimore 1895).

**Elie.** Elie de St. Gilles Ch. d. g. p. p. G. Raynaud. Paris 1879. (Société des anciens textes.)

**Erec.** Erec u. Enide von Chr. v. Troyes, hrsg. v. Foerster. Halle 1890.

**Escan.** Der Roman Escanor v. Ger. v. Amiens, hrsg. v. Michelant. Tübingen 1886.

**Ep.** Enseignement des princes v. Robert de Bl. (s. Chd.).

**Ferg.** Fergus, Roman von Guillaume le clerc, hrsg. v. Martin. Halle 1872.

**Fier.** Fierabras p. p. Kroeber et Servois. Paris 1860.

**Fl. & L.** Floris et Liriope v. Robert de Bl. (s. o.).

**Form. HV.** Die altfranz. Bearbeitung der Formula honestae vitae des Martin v. Brage, hrsg. v. Irmer. Dissertat. Halle 1890.

**fr. Gir. Ross.** Le Roman en vers de Girart de Rossillon p. p. Mignard. Paris 1858.

**Gar. d. Montgl.** Stengel, Bruchstück der Chanson de Garin de Montglane (Ztschr. f. rom. Phil. VI).

**GB.** Bible von Guiot de Provins. Sämtl. Werke hrsg. von Wolfhart & San Marte. Halle 1861.

**Gaydon.** Gaydon, chanson de geste p. p. Guessard et Luce. Paris 1862.

**Gar. Loh.** Li Romans de Garin le Loherain p. p. P. Paris. Paris 1833—35.

**G. Coinc.** Les Miracles de la sainte Vierge traduits et mis en vers p. Gautier de Coincy p. p. Pouquet. Paris 1857.

**G. de Dole.** Le Roman de Guillaume de Dole, hrsg. von Servois. Paris 1893 (S. d. a. t.).

**G. Gui.** Branche des Royaux Lignages, chronique de Guillaume Guiart p. p. Buchon. Paris 1827.

**G. Muis.** Poésies de Gilles li Muisis p. p. Kervyn de Lettenhove. Louvain 1882.

**Guil. Mar.** Histoire de Guillaume le Maréchal, notice par Meyer (Romania XI), Meyers Ausgabe lag mir nicht vor.

**Hauréau.** Notices et extraits de quelques mss. lat. de la Bibl. nat. 1891.

**H. Cap.** Hugues Capet p. p. le marquis de la Grange. Paris 1864.

**Hér.** Coquillart, Oeuvres p. p. d'Héricault.

**Hervis.** Hervis von Metz, hrsg. v. E. Stengel. Dresden 1903.

**J. Ad.** Li jus Adan. Die dem Trouvere Adan de la Hale zugeschriebenen Dramen, Abdruck besorgt von A. Rambeau. Marburg 1886.

**J. Cond.** Dits et Contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condet p. p. Scheler. Bruxelles 1866/67.

**J. d'Am.** L'art d'amors u. Li remedes d'amors von Jacques d'Amiens, hrsg. v. Körting. Leipzig 1868.

**J. Bruy.** Le chemin de Povreté et de Richesse p. Jehan Bruyant in: Le Menagier de Paris p. p. la Société des Bibliophiles françois. Paris 1846.

**J. d. Bl.** Amis et Amiles et Jourdains de Blaivies, hrsg. v. Hofmann. Erlangen 1882.

**J. Jour.** La dime de penitance v. Jehan v. Journi, hrsg. v. Breymann. Tübingen 1874.

**J. M.** Ulrich, Die Sprichwörter Jehan Mielots (Ztschr. f. fr. Spr. & Lit. XXIV).

**Joufr.** Joufrois, altfranz. Rittergedicht, hrsg. v. Hofmann & Muncker. Halle 1890.

**Ipom.** Hippomedon. Roman v. Huon de Rotelande.

**Juc. N. Rec.** Jubinal, Nouveau recueil de contes, dits et fabliaux. Paris 1839.

**K.** Kadler, Die Sprichwörter der altfranz. Artusromane (Ausg. u. Abhandl. 49).

**L.** Leroux de Lincy, Livre des Proverbes français. 2. Ausgabe.

**Lgl.** E. Langlois, Anciens proverbes français (Bibliothèque de l'École des Chartes LX 569—601).

**Lth.** Loth, Die Sprichwörter der altfranz. Fabliaus. Programm Greiffenberg i. Pommern 1895/96.

**Lm.** Livre des Manières, hrsg. v. J. Kremer. Marburg 1887. (A. u. A. 39).

**L. Ys.** Lyoner Ysopet, hrsg. v. Foerster. Heilbronn 1882.

**M. d'Auv.** Martial d'Auvergne, éd. Constelier.

**Méon.** Nouveau recueil de fabliaux et contes p. p. Méon. Paris 1823.

**Men. Reims.** Récits d'un ménestrel de Reims p. p. de Wailly. Paris 1876.

**Mey.** Documents manuscrits de l'ancienne littérature de la France conservés dans les bibl. de la Grande-Bretagne aus der Oxforder Digby-Hs. 53: „Proverbia Magistri Serlonis.“ Paris 1871.

**M. Fce.** Die Lais der Marie de France, hrsg. v. Warnke. Halle 1885.

**Mousk.** Chronique rimée de Phil. Mouskes, p. p. de Reiffenberg. Bruxelles 1836—38.

**P.C.** Zwei Fragmente von franz. Übersetzungen des Pseudo-Cato. Zum erstenmal hrsg. v. Ulrich (Rom. Forsch. Bd. 15 Heft 1 S. 141—49.)

**Perc.** Chr. de Troyes Perceval le Gallois, p. p. Potvin. Mons 1865—71.

**Phil. Nav. Q.A.** Les quatre âges de l'homme de Phil. de Navarre p. p. Marcel de Fréville. Paris 1888.

**Pp.** Chardrys Petit Plet, hrsg. v. Koch. Heilbronn 1879.

**Prv.** Proverbes ruraux et vulgaux. hrsg. v. Ulrich (Ztschr. f. fr. Spr. u. Lit. XXIV.).

**R.** Rawlisonsammlung, hrsg. v. E. Stengel (Ztschr. f. fr. Spr. u. Lit. XXI).

**Ra.** Altfranzösische Übersetzung der Remedia amoris des Ovid, hrsg. v. Körting. Leipzig 1871.

**Ren.** Le Roman du Renart, p. p. Méon. Paris 1826. (Die Ausgabe von Martin, Straßburg 1882—87 [3 Bde.] war mir bekannt.)

**Ren.-Suppl.** Supplement dazu von Chabaille. Paris 1835.

**Ren. Nouv.** Renart le Nouvel in Méon. Bd. 4.

**Rencl. Mis.** Li Romans de Carité et Miserere du Renclus p. p. Hamel. Paris 1885.

**R. Ham.** Histoire des Ducs de Normandie et des Rois d'Angleterre suivie de la relation du tournoi de Ham, p. p. Michel. Paris 1840.

**Rom. de Rou.** Maistre Wace's Roman de Rou, hrsg. v. Andresen. Heilbronn 1871—79.

**Rom. et Past.** Altfranz. Romanzen u. Pastourellen, hrsg. v. Bartsch. Leipzig 1870.

**Rose.** Le Roman de la Rose p. p. Michel. Paris 1864 (Mi) p. p. Méon. Paris 1814 (Mé).

**Ruteb.** Oeuvres compl. de Rutebeuf p. p. Jubinal. Paris 1839, hrsg. v. Kremer.

**Rob.** Incipiunt versus proverbiales (Bibl. de l'Ecole des Chartes XXXIV, 38—46.)

**S. Alex. R.** La vie de Saint Alexi en vers octosyllabiques p. p. G. Paris, in Romania VIII, 163 ff. 1879.

**S. Gile.** La vie de saint Gilles p. Guillaume de Berneville, p. p. Paris et Bos. Paris 1881.

**S. Sag.** Li Romans des Sept Sages, hrsg. v. Keller. Tübingen 1831.

**St.** Stengel, Respit del curteis et del vilain. (Ztschr. f. fr. Spr. u. Lit. XIV, 154 ff.)

**T.** Tobler, Li proverbe au vilain. Leipzig 1895.

**Th.** Le Roman de Thèbes, p. p. L. Constans. Paris 1890 (S. d. a. t.).

**Tr.** Roman de Troie de Benoît de Sainte More p. p. Joly. Paris 1870/71.

**VdlMort.** Li vers de le mort p. p. Windahl. Lund 1887.

**W.** Wandelt, Die Sprichwörter der altfranzösischen Dramen. Dissertation Marburg 1887.

**W.Br.** Li Romans de Brut par Wace p. p. Leroux de Lincy. Rouen 1838.

**I.Ys.** Fables inédites des XII^e^, XIII^e^ et XIV^e^ siècles p. Robert. Paris 1825.

**Z.** Zacher, altfranz. Sprichwörter in der Ztschr. für deutsches Altertum XI, 859 ff.

# I. Die Sprichwörter und Sentenzen nach dem Inhalt geordnet.

## A. Höhere Mächte.

### 1. Gott.

1. Cui l'ire Deu voudra confondre
   Ne se porra vers lui repondre. Th. 5047/8.
2. Il quenoist tot et set et voit. G.B. 1846.
3. Chascun ore avient ce dit l'en
   Que ne puet avenir en l'an. Aa. 583/4.
4. Nule vertuz, c'est veritez,
   N'aimme Deu sanz humilitez. Ep. 1177/8.
5. Car icil ki vus furma
   Asez tost vus pestera. Pp. 907/8.
6. Celui gart Dex et tienge et voie
   Qui bien s'avance et monteploie. Tr. 30107/8.
7. Cui Dex done le sens, ne le doit celer mie. A. 484, 197.
8. de lui viennent li bon dit
   Et tuit li bon enseignement. G.B. 24/5.
9. Se nos l'amons, amez serons
   De lui. G.B. 749/50.

### 2. Der Teufel.

10. N'onques Deables n'ot assez. G.B. 523.
11. Charmes est oeure de deable. Aa. 781.
12. Fols est qu'en toi se fie. Aa. 330, 231.

### 3. Das Schicksal (Fortune).

13. Fortune torne molt poi d'ore,
    tels rit al main ki al seir plore. E. 685/6.

14. Al seir est laie, al matin bele,
si com el torne sa roele. E. 687/8.
15. Cui el met a l'un jor desus,
a l'altre le retorne jus. E. 689/90.
16. Fortune lieve l'oume et après le cravente. A. 448, 172.
17. Les uns le bon, les uns le mal,
L'un amuntant, e l'autre aval. Pp. 572/3.
18. c'est costume de guerre: l'uns pert, l'autres gaagne. Al. 39, 9.
19. Fortune le ra esbaldi
Ki de devant l'aveit marri. E. 675/6.
20. Et se il a tot son plaisir,
donc ne se deit trop esjoïr. E. 679/80.

### 4. Der Tod.

21. Dont nus eschape, ne resort. G.B. 1491.
22. Car contre mort n'a nul resort. Th. 1970.
23. Que de la mort n'escape li miudre, ne li pire. A. 363, 145.
24. Fors seulement de mort,
U il n'ad nul resort. Best. 102/3.
25. Ceus qui s'entrement tu deseivres. Th. 6401.
26. Quant uns hom a paor de mort,
Grant mestier a de bon confort. G.B. 2648/9.
27. Joie del ségle a duel revert. Th. 6404.
28. Fols est ki por mort se consire. E. 1343.

## B. Der Mensch.

### a) In physischer Beziehung.

29. Ne puet garder millor chastel
Qui son cors garde, ne plus bel. Fl. u. L. 1169/70.
30. Li malvais vessel tot empirent. G.B. 2422.
31. Por c'est perdu quant qu'en i met
Que li vessel ne sont pas net. G.B. 2524/5.
32. Fox est qui son avoir i met. G.B. 2421.

33. Qui vuet contre nature faire
Bien tost empire son esfaire. Ep. 1143/4.
34. De nature Suel[t] ades passer norreture. Ep. 1145/6.
35. Nature et noreture mainent mult grant tençon,
Mais au loig va (l: vaint) nature, ce conte la liçon. A. 485, 240/1.
36. Ne faciez rien contre nature
Que vengiez a fin si dure. Th. 10229.
37. C'omme ne doit on pas ocire. GB. 1421.
38. Mult eslaidist sa face, qui son nes fait trencier. Àl. 20, 36.
39. A travail nest, a peine dure
S'il vit longues, maint mal endure.
Peis l'estot morir par esture.
Quar tel trëu requiert nature. Lm. 137/40.
40. Fleire chose est biauté de cors. Lm. 1241.
41. Beautez dechiet, beautez debrise. Fl. & L. 46/7.
42. Ne puent estre, ce me samble,
Au loing beautez et duel ensamble. Fl. & L. 49/50.
43. Li sanc est chaut et li quoer leger. Pp. 686.
44. Jofne quoer vus apeu je
Ki creit i tute volenté. Pp. 440/41.
45. Enfe[s] e[s]t de neant couraige. Aa. 57.
46. Ki toz tens a sa volonté
n'onkes n'a nul espermenté. E. 323/4.
47. Bon sunt li effant a aveir. Lm. 1189.
48. Meuz vaut jofne murir a joie
Ke veuz veillart a male voie. Pp. 227/8.
49. Ausi vaut meuz murir enfant
Ke mut vivre pur estre dulent. Pp. 589/90.
50. Ke mut vus vaut
Jofne murir, quant ren ne vus faut,
K'atendre la mesaventure
Ki passera tute mesure. Pp. 581/4.
51. Fai le mielx que tu pues, mult est corte ta vie. A. 450, 232.
52. As morz ne deit l'en faire guerre. E. 6046.
53. Tenir estuet le mort al mort,
Le vif al vif, ço est confort. E. 1343/4.

## b) Der Mensch im Verhältnis zu seinen Mitmenschen.

### *a*) **Tugenden.**

54. Ainz sont là ou li cors seinz est. GB. 2014.
55. Bone costume bon droit rent. GB. 2191.
56. Trop verse malement et tume
    Qui se part de bone costume. GB. 1920/21.
57. Qui bone voie tient, s'esploite. GB. 1784.

### 1. Liebe.

58. De l'omme où il n'a charité
    Vos di que c'est wide maisons. GB. 1873/4.
59. Se il n'a charité en soi
    Ne vaut rien, quant Dex n'i entent. GB. 2179/80.
60. Mès s'il n'a charité en soi
    Molt li valt pou, si com je croi. GB. 1868/9.
61. Que là où il n'a charité
    Ne verrez hospitalité. GB. 1818/9.
62. Tex est li us et le costume,
    Que li uns feus l'autre alume. Aa. 675/6.
63. Ki bien aime, pas ne repose. E. 9953.
64. Molt deit l'en bien sofrir d'amor,
    Ki navre et saine en un jor. E. 7991/2.
65. Amors saine, quant a navré. E. 8007.
66. Amor n'est pas de tel nature
    Come altre mals. E. 7939/40.
67. Qui d'amors est très bien espris,
    Il n'a en sei sens, ne reison. Tr. 18440/41.
68. Quant hons ou fome est bien espris
    D'amors. tou son cuer i ai mis. Fl. & L. 507/8.
69. Ce c'on bien aimme, tant agrée
    Que toz jors i covient panser. Fl. & L. 510/11.
70. Amors molt fait ome hardi,
    amors molt tost l'a enaspri. E. 9061/2.
71. Pire est amors que fievre ague,
    n'est pas retors quant l'en en sue. E. 7919/20.

72. plaint et sospir ki d'amor vienent
sont molt traitiz. E. 8467/8.
73. Ki bien aime ne puet boisier. E. 8283.
74. Mauvais coarz, ce dit la letre,
Ne se doit d'amors entremetre. Aa. 1146/8.
75. Corroz ki trop ne dure mie
est a amor eschamonie. E. 9981/2.
76. Et molt est grant ravivement
d'amor un poi de maltalent. E. 9979/89.
77. Et ki s'en vuelt bien delivrer,
il ne deit mie reposer. E. 1451/2.
78. Car amor est molt plus griès chose,
quant en leisomë et repose. E. 1449/50.
79. Car des eaz vient l'amor en cuer. Fl. & L. 415.
80. Ne tient d'amor precepz ne leis
Ki plus que un en vuelt amer. E. 8296/7.

### 2. Demut.

81. Humilitez est la douçor
De totes vertuz et la flor. Ep. 1129/30.
82. Humilitez est la savours
De totes vertuz et la flors. Fl. & L. 283/4.

### 3. Freigebigkeit.

83. Se voles larges estre, plus en serez preudon. A. 28,8.
84. Qui done a totes genz est chiers. Ep. 1584.
85. Vous saves, qui bien done, volentiers le sert on. A. 28,6.
86. Et par doner puet on amolier felon. A. 28,7.

### 4. Freundschaft und Treue.

87. . . . c'est un tresor.
Ki mut vaut k'argent u or. Pp. 1553/4.
88. Nule perte, ceo savez bien
Vers perte d'ami n'ateint a ren. Pp. 1551/2.
89. Nus ne pert bon ami. Al. 32,4.
90. Nus ne pert bon ami; damage n'ait grant. A. 49, 189.
91. Grant duel a qui son ami pert. Th. 6404.





92. Molt pert, qui pert ses bons amis. Ep. 1855.
93. Perte d'ami n'est pas petite. Pp. 1556.
94. Se mester avez de lur aïe
Perdue avrez lur cumpainnie. Pp. 1647/8.
95. Se sages fussez cum Salomun,
Vus en purriez estre deceü
D'un bon ami ben cuneü. Pp. 1625/27.
96. Car sa fei ne tient pas cil bien
Qui son seignor cele rien. Tr. 4069/70.
97. Qui rien ne volt doner, ami ne volt avoir. A. 311, 316.
98. Pais et acorde fait amis,
Noise et tençon fait enemis. Aa. 825/6.
99. Par mauveste e par felunie
Sanz ami serriez tute la vie. Pp. 1695/6.
100. Car bien savez, que longument,
Ne puet nuns sor un pié ester. Ep. 884/5.
101. Molt par s'apeie a feible esponde
Cil qui nage par mer parfunde. Lm. 11/12.
102. Tex puet nuire, ne puet aidier. Th. 10690.
103. Et nule chose ne vaut pis
Que fait li privés anemis. Fl. & L. 1284/5.
104. Tuz ne sont pas amis verais
Ki vous losengent. Pp. 1629/30.
105. Hon qui aime un autre par fei
Ne li vueut mal plus que a sei. Th. 8389/90.
106. Mius vaut amis en coite que argens ne or mier. Al. 135,35.

### 5. Ausdauer und Geduld.

107. Por ce ne deit om desperer
se li estuet mal endurer. E. 677/8.
108. Molt a bone cloison et fort
En pacience et en confort. GB. 803/4.
109. Ne t'esmaier qu'au premier cop (col)
Ne puet l'en pas la chaine abatre.
Molt estuet luitier et combatre.
Qui ne luite ne ne combat,
Ne il ne chiet ne il n'abat. Aa. 556/60.

110. Ne porquant l'aiuve goute et goute
Tranche la pierre et perce toute. Aa. 565/66.

### 6. Überlegung.

111. Les coses porveües Vienent sovent a bien. A. 37, 75.
112. Que huevre qui n'a pas bon pié,
Ne se puet tenir longement. GB. 1103/4.
113. Huevre qui n'est loiax ne sainne,
Doit estre par reson vilainne. GB. 1016/7.
114. Li vilains dit: Mielz valt lessier
Que malvaisement comencier. Tr. 3787/8.
115. Comencement deit l'en haïr
Dont l'en ne puet à fin venir. Tr. 2785/6.
116. Qui bien comence, que li valt,
Se en la fin par tot li falt. Tr. 3783/4.
117. Gens qui ont tant a faire, ne se doivent targier. A. 337, 14.
118. Quar si fait besogne, doit faire à esploit. Al. 39, 9.
119. Unc n'oi mes hoem si cumencer
Ke de la cue feist le chef. Pp. 300/1.
120. Se l'en s'en loe au comencier,
Lon s'en plaint tot al derenier. Tr. 6077/8.
121. Nuns ne doit lo comancement
Des homes jugier, mes la fin. Ep. 134/5.
122. Mas la fin la chose provai. Fl. & L. 1393/4.
123. Al envesprer lue l'em le jur. Pp. 1649.
124. Et teus set bien faire qui ne set commencier. Al. 2, 7.
125. Molt puet on bien connoistre en test,
Se l'uevre est cointe et bien faite. GB. 2015/6.
126. L'uevre aporte son jugement. GB. 2402.
127. Bone semence fet bon grein GB. 145.
128. . . . bons arbres porte bon fruit. GB. 146.
129. A peine a-on bon arbre de mauvaise rachis. A. 249, 51.
130. En bon arbre prent on bon fruit. Fl. u. L. 140.
131. Ja de male racine, n'est pas arbre bien portans. Al. 9, 33.
132. De mal molin vient male molte. Lm. 49.
133. De malvais lei malveise volte. Lm. 51.

134. De mal marchié male vençon. Lm. 55.
135. A tel marchié tel vente. Al. 85, 35. A. 448, 171.
136. Car d'escufle u de busart
Bon ostur avrez vus mut tart. Pp. 837/8.
137. A enviz iert ja de grant pris
Polainz de malvais estalon. GB. 141/2.
138. Et cil rest bon qui de bons mout. Lm. 1092.
139. De chief enferm vient enferté. Lm. 488.
140. Santé vient de teste saine. Lm. 492.
141. Do ruissel enleidist arein. Lm. 491.
142. Ainz ne vis faire de buison
Bon espervier ne bon faucon. Ep. 1157/8.
143. Ja de noise ne de tençon
N'oreiz chanter bone chançon. Aa. 827/8.
144. Amor de guerre pas ne vient. Tr. 13110.
145. Que du sac ne puet-on giter
Forz que tel blez com il i a. GB. 763/4.

### 7. Eintracht.

146. Molt par est buene l'acordance,
quant il i a eü meslance. E. 9977/8.
147. Souvent est coureciés qui a mauvais voisin. Al. 414, 30.

### 8. Dankbarkeit.

148. Molt desert cil mal merite
Qui de son gré se deserite. Tr. 4099/100.

### 9. Proudom.

149. Tuit li prodome sont gentil. GB. 1011.
150. Molt devoit estre chiers prodom. GB. 901.
151. Li proudons aimme le proudome. E. 1177.
152. A prodome n'est avenant
Dire et desdire meintenant. Lm. 343/4.
153. Molt doit-en amer les meillors
Et molt reprenre les poiors. GB. 2272/3.
154. Les roses selonc les orties
Ne perdent mie lor biauté
Ne lor flairor, ne lor bonté. GB. 2661/63.

## 10. Weisheit (kluges Benehmen).

155. Li sages hon doit estre por le fol esgarder. A. 230, 30.
156. Qui sages est, nel deit celer. Th. 1.
157. Ne nuls ne se deit atarrier
De bien faire, ne d'enseigner,
Et qui plus set, et plus deit faire. Tr. 28/30.
158. De bien ne puet nus trop oïr
Ne trop saveir, ne retenir. Tr. 26/7.
159. Li bon veoirs la gent avoie. GB. 735.
160. Mes verité li convient dire
Qui autre chastier desire. Lm. 279/80.
161. Nuls nu doit tenir en despit. Ep. 1170/1.
162. De poi d'ovre mout grant tençon. Lm. 56.
163. Sages om est, si attendra,
Des i que tens et leus vendra. E. 8705/6.
164. Souvent pert-on grant cose par malveise ocoison. A. 486, 250.
165. Mieuz te vient o autrui partir
Que tot coveiter e voleir
Et tot perdre senz rien aveir. Th. 3584/6.
166. Il sont saige quant il se cuevrent,
Et cil sont fol qui se descuevrent. GB. 1534/5.
167. Ki cointes est, sages e pruz
Il ert par tut amé de tuz. Pp. 537/8.
168. Mesure dure. R. Blois I. p. V.
169. De totes choses est mesure
S'est saiges qui s'an amesure. Chd. 461/2.
170. Du trop gros se puet estrangler
Et du trop chaud puet eschauder. Chd. 515/6.
171. En reprover dit l'en que dure
Ovre menee par mesure. Lm. 429/30.
172. mieuz vaut mesure
Que jugement ne que dreiture. Th. 8411/2.

## 11. Glaube.

173. Einsi, se pert cil qui foi n'a. GB. 1889.
174. Sans fruit est huevre où il n'a foi. GB. 2178.

### 12. Höflichkeit.

175. Et molt en est tenuz plus chiers
Cil qui salue volentiers. Chd. 85/6.
176. Avenandise et natetez
Vaut molt muez que ne fait beautez. Chd. 475/6.

### 13. Schweigen.

177. Mieus vient a l'oume taire que parler estotie. Al. 432, 9.
178. Ne tut dire, ne tut lesser,
Dit li sages en repruver: Pp. 1419/20.
179. Entre male gent sont peri
Boin dit, quant il ne sont oï. GB. 616/7.
180. Comme giteroit rubiz
Entre porz ou entre brebiz. G. 614/5.
181. Qui entre les porciaus giete sa margerie
Ne avec le forment seme la garbarie. A. 484, 199/200.

## β) Fehler (schlechte Eigenschaften).

182. Car de tun quoer avendrad
La mauveste, se nule i ad. Pp. 949/50.
183. C'est preuve: que failliz fet faille. GB. 221.
184. Failliz ne doit riens fere adroit. GB. 219.
185. Por ce di-je que failliz faut
Là où ses fez nule rien vaut. GB. 222/3.
186. Mal fait qui a son escient
Consent un mauvais jugement. Th. 8347/8.
187. Voirs est, souvent l'ai oï dire
Qu'uns souz malz mout de bien empire. Fl. & L. 277/8.
188. Quant de dous maus estuet l'un faire
Al meins hontos se deit on traire. Th. 4773/4.
189. Quar qui mal fait, mal deit sentir. Lm. 1284.
190. Qui fait folie si [l]esco[u]te. Aa. 1146.
191. Et qui du feu trop près se trait,
Plus tost se cuit et pis li fait. Fl. & L. 1117/8.
192. Cil faut qui ne fet ce qu'il doit. GB. 218.

## 1. Stolz und Hochmut.

193. Ne vaut orgueil un poriun. Lm. 445.
194. Qui par orgoil velt ovre feire
A peine en puet a buen chief traire. Tr. 6075/6.
195. Orgoil destruit totes bontez. Ep. 633.
196. D'orgoil vienent maint enconbrier. Tr. 6074.
197. Nule vertuz ne puet durer
En leu, ou orgoil puet regner. Ep. 631/2.
198. Cil qui se desmesure, il pot mult tost caïr. A. 485, 229.
199. De plus haut peie et plus haut monte,
De plus haut chiet et mort a honte. Lm. 34/5.
200. Voir ce dist il, ne menti pas:
Qui dist ke de si haut ci bas. Fl. & L. 1282/3.
201. Voir ce dist cil, ne menti pas,
Qui dit que de si haut si bas. Fl. & L. 1291/2.
202. Mais on ne puet au lonc de grant orgoil joïr. A. 70, 12
203. Ne plus ne puet au loing durer
Nuns orgoilloux. Ep. 886/7.

## 2. Zorn.

204. Qui est iriez, ne set qu'il fait. Ep. 1715.
205. L'ire du cuer ne li lait
Conoistre raison ne mesure. Ep. 1716/7.
206. On ne gaegne riens en courouc, ne en ire. A. 363, 142.
207. Tanciers ne puet estre sanz ire. Chd. 263.
208. Mielz valt uns baisiers apruef,
que ne faiseient devant nuef. E. 9987/8.

## 3. Geiz und Habgier.

209. Et com plus a, et plus covoite. GB. 521.
210. Avers faire à ce qu'il a
(Avers à faille à ce qu'il a)
Aussinc bien com à ce qu'il n'a. G.B. 502/3.
211. Avoirs, tex l'a qui n'en a point
S'il ne s'en joe. GB. 500/1.
212. Molt par est fox cil qui a rien,
Quant il ne s'en fet aucun bien. GB. 516/7.

213. Qui tout veut trestot pert. Al. 17, 9.
214. Qui trestout viut tenir, tot pert a abandon. A. 486, 249.

### 4. Wucher.

215. Estre usurer et termeiant
Ce est mestier a reckeant (recreant) Lm. 807/8.
216. Donc est molt mauvès li mestiers,
Ce savons bien, des usuriers. GB. 546/7.
217. Celui commandent au diable
Qui de usure rien aroable. Lm. 810/11.
218. Deable firent tot[z] cels nestre,
Qui de si ort pechié sont mestre. GB. 542/3.
219. Assez escorche qui tient. GB. 528.
220. Assez créante qui otroie. GB. 527.

### 5. Hehlerei.

221. Sachiez: que cil qui les maintient
Est sire et mestre de l'usure. GB. 529/30.

### 6. Heuchelei.

222. Molt se travaille de povre huevre
Qui d'ypocrisie se cuevre. GB. 1892/3.
223. Li cuivers pert com il se descuevre. GB. 1914.
224. N'est pas tot orz, quanque voi luire GB. 1209.
225. Quanque reluit, n'est pas fins ors. Fl. u. L. 41.
226. L'omme vos tieng-je bien à vuit
Où il n'a rien fors que le bruit. GB. 1877/8.
227. quar entre faire et dire a grant devision. Al. 40, 6.

### 7. Lügen.

228. Trop est grant vices de mentir. Chd. 541.
229. Car cele boiche l'arme ocist,
Qui volontiers mançonge dit. Chd. 563/4.
230. Qui cante de menconge, sa parole est perie. A. 484, 210.
231. Car qui une feiz se parjure
Legière chose li est mais
Sei parjurer toz tens adès. Th. 4214/16.



232. Sa boiche malement conchie
Chescune, qui dit vilonie. Chd. 295/6.
233. Vilains ne doute lede mort. GB. 1007.
234. Les faus tet, les faus conteors. Lm. 308.

## 8. Torheiten.

235. Purreit un fol pur une pume
Fere grant hunte a un prudume. Pp. 782/3.
236. Li fol àimment la compaignie
Des fous et li malvais se trait
Es malvais, car il sont d'un plait. Ep. 1174/6.
237. Fols est ki d'esprivier cuide faire faucon
Ne de ronci destrier ne de levrier gaignon. (ne levrier d. g.) A. 485, 238/39.
238. Fols est qui a esciënt fait
dont l'en cuide tant mals aveir. E. 8012/3.
239. Fous est qui sa corde tant tire.
Qu'ele ront. Fl. & L. 612/3.
240. Et sachiez, ki de fol se poinne
Faire saige, bien pert sa peinne. R. Blois I. p. VII.
241. Bien le savés garrir
L'orgoillous et le fol, quant le poés tenir. A. 70, 126/7.
242. Coustume aprent à l'oume, cil qui bien le castie. A. 484, 215.
243. Entre cinc cent mille de faus
Poet l'em truver aucun leaus. Pp. 1615/6.
244. Quar qui feit ce qu'il blasme o boche,
Asez trove qui li reproche. Lm. 335/6.
245. Qui porroit chestier lo chien
D'abaier? Ep. 125.
246. Molt es fox qui ne se chastie
Aucune feiz de sa folie. GB. 892/3.
247. Molt est fox qui ne se reprent
De sa folie et se repent. GB. 894/5.
248. Par foi qui sa folie cuevre
N'est pas dou tot desmesurez. GB. 1027/8.
249. Fols est ki consel croit de fol, ne de felon. A. 485, 244.

250. Qui contre aguillon eschaucire
Dous feiz se point, tot tens l'oï dire. Th. 4995/5.

251. De cou que musars pense,
remaint a faire asés. Al. 426, 5.

252. Molt se descuevre folement
Qui commun blasme sor lui prent. GB. 37/8.

253. Ki dute ceo ke faillir ne poet
De mut petite chose se moet. Pp. 327/8.

### 9. Selbstsucht.

254. Chascun aime mielz a [oes] lui
Que il fait a oes autrui. Aa. 334/5.

### 10. Schmeichelei.

255. Es langues portent il miel
Por müez atraire; mortel fiel
Portent desoz por entoichier. Ep. 1269/71.

### 11. Verräterei.

256. nule meprison
N'est si laide con traïson. Ep. 1273/4.

### 12. Verleumdung.

257. Povre vengance est de mesdire. Lm. 85.

### 13. Trunkenheit.

258. Yvresce est si vilainne taiche. Chd. 322.

259. Par yvresce sont plusor mort.
Qui que s'enyvre, trop fort peche. Chd. 320/1.

### 14. Selbstlob.

260. Ki de mun semblant mut se lue,
Cil tent l'angulle dreit par la cue. Pp. 1373/4.

### 15. Einsamkeit.

261. Ia sous homs bien ne pensera. GB. 1346.

262. Molt a malvaise vie hom souz. GB. 1348.

263. Ne ja pacience n'aura. GB. 1347.

## γ) Fähigkeiten.

### 1. Wissen und Verstand.

264. Que nul ne deit son sen celer
Ainz le deit l'en si demostrer
Que l'en li ait prou et enor. Tr. 1/3.

265. Et science qui est oïe
Germe, et florist et fructifie. Tr. 23/24.

266. Qui seit, et n'enseigne, et ne dit,
Ne puet estre ne s'entroblit. Tr. 21/22.

267. Et science qui est teüe,
Est tot oubliée et perdue. Tr. 19/20.

268. S'engiens ne nos aide, force n'i a mestier. A. 447, 131.

### 2. Gesang.

269. Beaux chanters en leu et en tens
Est une chose molt plaisanz. Chd. 455/6.

270. Parler, chanter sans leu, sans tens,
Est a plusor anuis mout grans.
Ia n'iert si vaillans ne si prous,
Ne soit tenus por anious
Qui ne set mesure garder
Et dechanter et de parler. R. Blois I. p. IV, 21/26.

271. Beaux chanters ennue sovant. Chd. 460.

272. je ai oï
Dire sovant que beaux chanters
Ennue, si fait trop alers. Fl. & L. 1229/30.

273. Mais sachiez que par trop chanter
Puet on bien biaul chant aviler. Chd. 457/8.

274. Por ce dient mainte gent:
Beaux chanters ennue sovant. Chd. 459/60.

### 3. Die Werke des Menschen.

275. Molt se prove malvesement
Qui de bone huevre se repent. CB. 1918/9.

276. Toz jors devroit durer bone huevre. GB. 1915.

277. A grant besoing gueres ne vaut
S'est huevre qui tost ront et faut. GB. 1894/5.

278. Molt tost se despiece et esmie
La foible huevre qui luist defors. GB. 1909/10.
279. Mes la roe dou char qui bret,
Ne se puet celer ne covrir. GB. 39/40.
280. En maison vuide bruit bien venz. GB. 1876.
281. Huevre qui n'est loiax ne sainne
Doit estre par reson vilainne. GB. 1016/7.
282. Car a si grand ovre bastir
Covint grant sens et grant air. Tr. 13333/4.
283. Selon l'ovreine la deserte. Lm. 1275.
284. Et bien savez, quant li rosiers
Pert ses roses, que moins est chiers. Fl. & L. 57/58.
285. Au pié de l'arbre est la coignïe
Ou n'a de fruit une poignïe. Lm. 1273/4.
286. Et cil qui la fet est vilains
De cuer et de corz et de mains. GB. 1018/9.
287. Et qui vilaine oeuvre maintient
Ne Deu ne le siecle ne crient. GB. 1014/5.

## δ) Schicksale des Menschen.

### 1. Mühsale und Freuden.

288. Uns biens, uns mals toz tens ne dure. E. 684.
289. Car con plus est uns maus engrès,
Plus est douce saintez après. Chd. 597/8.
290. Après la plue li beaux tans
Plus agree, plus est plaisanz. Chd. 589/90.
291. Ki torment a ëu en mer,
Plus se fait liez a l'ariver
Que s'il l'aveit seinement
Passée senz altre torment. E. 9991/4.
292. Veine est la joie de cest monde. Lm. 9.
293. En mainte chose ou ai delit,
Et torne sovant a grevance. Fl. & L. 550/1.
294. Que ne vaut gueires veine gloire. Lm. 383.
295. Après grant duel revient grant joie. Fl. & L. 1138.

296. Quar veine gloire est transitoire. Lm. 384.
297. Aigue douce torne à amer. GB. 2508.
298. De sa maison puet creme aveir,
Qui la son veisin veit ardeir. Th. 4970/1.
299. Petite plue abat grant vant. Fl. & L. 854.
300. Certes, meuz vaut lesser le gué
Ke folement estre bainné. Pp. 587/8.
301. De totes genz est la meniere,
Cil, qui plus grant angoisse sent
Que (ms. qui) ne fait cil, qui trop se foint,
Car quant plus giele, plus estroi[e]nt. Chd. 753/56.
302. Mais voirs est ke chascun estuet
Sofrir ce k'amender ne puet. Fl. & L. 455/6.

#### 2. Reichtum (Besitz) und Armut.

303. Pis vaut ricés mauvais que povre ounorés. A. 229, 16.
304. Dont bien est fox qui trop s'i fie. GB. 510.
305. Qui trop croit en tresor, trop a la cuer lanier. Al. 2, 12.
306. Salemon dit que chose est veine
A governer trop grant demeine. Lm. 77/8.
307. Qui plus en a, plus en a peine. Lm. 79.
308. Et poi dure malveise prise. GB. 2189.
309. Molt par est fox cil qui a rien,
Quant il ne s'en fet aucun bien. GB. 516/7.
310. Hom ne doit povreté laidement reprover. A. 138, 320.
311. Ceo est l'amisté de main en main:
Tant as, tant vaus et tant vus eim. Pp. 1641/2.

## c) Die verschiedenen Geschlechter und Stände.

#### 1. Die Familie.

312. Qui son lignage abaise, nel' doit avoir cier. Al. 21, 1.

#### 2. Die Frauen.

a) Gute Eigenschaften.

313. Bone fame est moult haute chose. Lm. 1133.
314. Que bone fame est ornement
A son seignor. Lm. 1161.

315. La bone est oultré[e] a merveille
Nus tresors ne s'i appareille. GB. 2224/5.
316. Vilains est qui fame devile. Lm. 1137.

b)-Schlechte Eigenschaften.

317. Amors de rice dame molt tos se canje et mue. A. 390, 200.
318. Li cuers des femes est muable. Aa. 693.
319. Molt muent tost li lor corage. Tr. 13417.
320. Molt mue sovent son coraige. GB. 2124.
321. Car cuers de femme tost se mue. E. 9960.
322. Une pe[n]se aut[re] dist; or velt, or se repent. Ef. 43.
323. Femme est lou jor de faux talens,
Plus est legiere que n'est vens. GB. 2122/3.
324. Quant qu'elle ait en sept ans amé.
Ait-elle en un jor oublié. GB. 2120/1.
325. Quant qu'elle a en set ans amé,
A ell en un jor oublié. Tr. 13419/20.
326. Femme resemble flur d'aglenter
Et si se tent cum vent en mer.
Ore est el west, ore est en l'est. Pp. 1299/1301.
327. Feme est blance deua[n]t [et] deriere
si point. Ef. 93.
328. Venins a ens el cuer, miel mostre p[ar]
deseure. Ef. 98.
329. Li oilz est sempres a l'amor
et la main est a la dolor. E. 9885/6.
330. Quant li oil plorent, li cuers rit,
Pou pense à ce qu'ele me dit. GB. 2116/7.
331. [Com]me brebis sa[m]ble humle, s'est [com]
lio[n]s hardie. Ef. 19.
332. A feme dure dels petit,
A l'un oil plore, à l'autre rit. Tr. 13415/6.
333. Poi durent puis li suen sospir. Tr. 13414.
334. Ne puet mie en son cuer tenir. E. 9876.
335. D'un poi de veir dit tant mençonges,
qu'il resemble que ce seit songes. E. 1557/8.

336. Se de la rien set tant ne quant,
De molt petit fait asez grant,
Ele l'acreist et plus et plus. E. 1549/51.
337. Fols est ki en femme se fie. E. 1600.
338. Molt par est fols ki femme creit. E. 1590.
339. Qui t[r]op se fie e[n] feme, b[ie]n a el cuer
la rage. Ef. 33.
340. Ne deit pas tot son cuer mostrer
A feme, ki la vuelt amer. E. 9079/80.
341. Ki ad femme de bone part,
Ceo est cheance, cum de hasart. Pp. 1533/4.
342. Qui forte femme porreit trover
Li Criator devreit loer. Tr. 13445/6.
343. Molt lor pert bien de lor savoir. GB. 2119.
344. Fame ne fu onques vaincue
Ne apertement conneüe. GB. 2113/4.
345. c'est folie
De cherchier lor estre et lor vie. GB. 2110/11.
346. Fame est molt merveillose chose,
El ne fine ne ne repose. E. 1541/2.
347. Onques famme, ce cuit, n'ot mestre. GB. 2103.
348. Nuns ne pot onques acomplir
Voloir de fame. GB. 2109/10.
349. Ne puet estre longue par femme
Bien maintenue onor ne regne. E. 1349/50.
350. Femme est plus faible par nature
Que n'en est oem par mal sofrir. E. 9874/5.
351. Femme est trop hardie d'amer,
Molt set mielz oem son cuer celer. E. 9877/8.
352. Fole est dome qui si s'afeite. Lm. 1029.

### 3. König (Fürst).

353. A tort est reis qui sa fei ment. Th. 1380.
354. Princes qui malvais home croit
Ne dites ja que proudons soit. Ep. 1179/80.

### 4. Bauer.

355. Qui vilain viut aprendre cevalerie,
De bruier faire ostoir se painne restudie. A. 484, 211/2.
356. Fiz de vilain prouz et cortois
Vaut quinze malvais fiz de rois. Ep. 1253/4.

### 5. Knecht.

357. Qui muert por son signor, o Deu ot mansion. A. 145, 464.
358. Ja sers ne fera bien ki souvent est aflis. A. 248, 48.
359. Et se tu crois tes siers, tu seras mal ballis. A. 248, 47.
360. Pire est orgius de serf que venins de crapoit. A. 255, 248.

### 6. Arzt.

361. Honiz est, qui chiet en lor mains. GB. 2561.
362. Qui en main a fisiciens
Se met par els. GB. 2555/6.

### 7. Nonnen.

363. Qui fist Nonain, qui fist Converse,
Molt fist ordre fiere et enverse. GB. 2154/5.

### 8. Herr (Führer).

364. Ja n'iert menanz
Cil qui ne set estre sofranz. Ep. 1703.
365. Là où sires et chief lor faut,
En grant bataille rien ne vaut. GB. 1108/9.
366. N'est mie droituriere forge
Puis que malvès ovrier i forge. GB. 138/9.
367. Qui son chief ne tient en cherté
Li membre avront poi de fierté. Lm. 485/6.
368. Si l'eigue de la fontenelle
Est nete et pure et clere et belle,
Clere en est au fonz la gravelle. Lm. 493/5.

### Auge und Herz.

369. Qui que les eaz ait trop musables,
On dit: li cuers n'est pas estables. Chd. 413/4.

370. Quant oez ne voit, ne cuers ne deut. Fl. & L. 1116.
(Qu'eauz ne voit, ne cuers ne deut). Fl. & L. 1116.
371. Ce qu'[e]az ne voit, ne cuer ne deut. Chd. 202.

## Verschiedenes (Nachtrag).

372. Mès où leu ne siet pas l'Eglise. GB. 2188.
373. Quant la chandoile est alumée,
Tant art, tant luist, qu'ele est gastée. GB. 2380/1.
374. Puisque li cose est faite, tarte ert del'repentir. A. 432, 18.
375. Chascune chose a sa saison. Ra. 203.
376. Mauvaise arbre croist volentiers. Ra. 128.
377. Car le mal est au bien voisin Ra. 746.
378. Ains pert souvent, qui trop se haste. Ra. 1077.
379. La medechine vient trop tard,
Quant la maladie est si dure
Qu'elle surmonte ja nature. Ra. 56/58.
380. La medechine n'est pas bonne.
En tous temps a toute personne. Ra. 204/5.
381. Car ce n'est pas chose nouvelle,
Que d'une petite estincelle
Peust bien grant feu naistre et venir. Ra. 2125/27.

---

# II. Form der Sprichwörter.

## a) Kennzeichen der Sprichwörter.

Als Ausdrücke für „Sprichwort“ finden sich: li proverbes: 161 und reprovier: 171, 178.

Bei der großen Mehrzahl der Sprichwörter ist überhaupt kein besonderes Merkmal vorhanden. Die Kennzeichen der übrigen sind:

li vilains dit: 374; por ce li saige dire suet: 371; li saiges hons le dire suet: 191, 370; Li sages Salemons dit en ses escris: 129; Salemons dit en son escrit: 305; Salemons dit: 306; Salemons nos enseigne et dit et si lit en son escrit: 264; Salemons que ce dist et otrie: 242; et j'en trai a gerant le sage Salemon: 35; dit li sages en reprovier: 178; Bon est li proverbes cui dit: 161; en reprovier dit l'en: 171; Si releison a l'epistre et pas ne ment: 314; ainsinc l'aferme l'escripture: 8; ce dit la lettre: 74; ce conte la liçon: 237, 35. Ich will hier noch bemerken, daß der Ausdruck proverbe schon etwas abgeschwächt ist und vielfach allein nicht mehr zur Kennzeichnung eines Sprichwortes genügt. Ebenso verhält es sich mit der Berufung auf Autoren (Salomon etc.); auch hier findet man oft, daß subjektive Ansichten, um ihnen eine gewisse Bedeutung und größeres Ansehen zu verleihen, irgend einem großen Denker des Altertums, welcher dem Volke allgemein bekannt war, zugeschrieben werden. Man vergleiche hierzu Nr. 305 und 264.

Por ce le dient mainte gent: 274.

Voirs est: 302; voirs est c'on dist: 295; voirs est por ce dit on sovant: 299; voirs est, sovant l'oï dire: 184, 187; c'est veritez: 2; voir ce dist cil, ne menti pas: 201; sai que est veirs, et si l'oï dire: 28; la verité en avez vos dite: 93; bien le peis dire de verté: 139.

On dit: 369; por ce di-je: 185; je ai oï dire sovant: 272; il est raisons, que je vos die: 197; dunc di-jeo bien: 51; els

le dient, si ont dreit: 338; apeu-je: 34. Sachiez: 221, 273, 240; vous savez: 85; ceo savez bien: 88; bien savez: 100, 284; ce sachiez bien apertement: 126; ben le sachez de verité: 341; vus savez mult bien et avés oï dire: 23; ço sevent bien: 22.

Certes: 300.

Ce m'est avis: 47; ce me samble: 40; de mun semblant: 260; a mun espeir: 235; ce cuit: 347; c'est preuve: 183; par foi: 248; monstre par raison: 249; tex est li us et le costume: 62; si com je croi: 60; De totes genz est la meniere: 302; tels: 13; car n'est pas chose nouvelle: 381.

Im ganzen sind also 61 Sprichwörter als solche gekennzeichnet. Von den nicht als solche gekennzeichneten werden nur solche als Sprichwörter gelten können, die in gleichem oder fast gleichem Wortlaut sonst als Sprichwörter begegnen oder jedenfalls häufig wiederkehren. Alle anderen werden als Sentenzen aufzufassen sein.

## b) Satzbau.

Der einfache Behauptungssatz (Subjekt und Prädikat) findet sich bei 13 Sprichwörtern: 93, 149, 168, 271, 274, 296, 297, 308, 313, 318, 332, 333, 376.

Eine Satzverbindung von 2 einfachen Behauptungssätzen weisen 2 Sprichwörter auf: 18, 43.

Ein aus 2 Sätzen zusammengezogener Satz findet sich bei 1 Sprichwort: 98, und ein aus 3 einfachen Sätzen zusammengezogener Satz ebenfalls bei 1 Sprichwort: 2.

Eine besonders beliebte Satzeinkleidung ist der Beginn mit Relativsatz und darauf folgendem Hauptsatz oder umgekehrt.

### 1. Relativsatz und darauf folgenden Hauptsatz

haben die Sprichwörter (nämlich 56):

#### α) Ohne besonderes Merkmal.

1, 33, 57, 61, 63, 67, 77, 84, 85, 105, 156, 167, 181, 204, 225, 230, 244, 250, 253, 259, 266, 287, 291, 312, 341, 342, 362, 363, 365.

**β) Mit Alliteration.**

7, 46, 73, 97, 190, 191, 194, 231, 240, 305, 307, 357.

**γ) Mit Antithese.**

5, 15, 25, 198, 324, 355, 367, 369, 371, 372.

**δ) Mit Alliteration und Antithese.**

116, 189, 213, 214, 339.

### 2. Hauptsatz mit folgendem Relativsatz

haben folgende 50 Sprichwörter.

**α) Ohne besonderes Merkmal.**

6, 28, 32, 44, 80, 147, 166, 173, 175, 217, 219, 220, 222, 229, 232, 252, 275, 316, 352, 353, 361, 364, 378.

**β) Mit Alliteration.**

12, 29, 92, 101, 138, 160, 192, 237, 242, 247, 249, 304, 337, 338.

**γ) Mit Antithese.**

13, 19, 56, 75, 91, 96, 104, 239, 298, 302.

**δ) Mit Alliteration und Antithese.**

3, 38, 124.

Es sind also 106 Sprichwörter, d. i. fast $^1/_3$ sämtlicher, in die eben genannte Satzform gekleidet.

## c) Alliteration, Assonanz (Reim) und Antithese.

Die Alliteration hat den Zweck, das Sprichwort leichter behaltbar zu gestalten, während die Antithese hauptsächlich angewandt wird, um eine größere Klarheit des Ausdrucks hervorzurufen.

### 1. Alliteration.

**α) Nur Alliteration.**

107: estuet — endurer; 139: De chief enferm vient enferté; 288: Uns biens, uns mals toz tens ne dure; 41: Beautez dechiet, beautez debrise; 55: Bone costume bon droit rent; 92: Molt pert, qui pert ses bons amis; 93: Perte d'ami n'est pas petite; 151: Li proudons aimme le proudome; 240: bien pert sa peine; 307: Qui

plus en a, plus en a peine; 38: Mult eslaidist sa face, qui son nes fait trencier; 192: Cil faut qui ne fet ce qu'il doit; 237: faire faucon; 337: Fols est ki en femme se fie; 227: quar entre faire et dire a grant devision; 239: Fous est qui sa corde tant tire, qu'ele ront; 375: Chascune chose a sa saison.

### β) Alliteration und Antithese.

14: al seir — al matin;
17: Les uns le bon, les uns le mal,
L'un amuntant, e l'autre aval;

322: or velt, or se repent; 326: ore est el west, ore est en l'est; 127: Bone semence fet bon grein; 128: bons arbres porte bon fruit; 130: En bon arbre prent on bon fruit; 102: Tex puet nuire, ne puet aidier; 209: Et com plus a, et plus covoite; 299: Petite plue abat grant vant; 35: Nature et noreture mainent mult grant tençon; 132: De mal molin vient male molte; 133: De malvais lei maivaise volte; 134: De mal marchié male vençon; 183: failliz fet faille; 234: Les faus tet, les faus conteors; 135: A tel marchié tel vente; 178: Ne tut dire, ne tut lesser; 213: Qui tout veut, trestot pert; 214: Qui trestout viut tenir, tot pert a abandon; 311: Tant as, tant vals et tant vus eim; 140: Santé vient de teste saine; 123: Al envesprer lue l'en le ur; 294: ne vaut gueires veine gloire.

### γ) Alliteration, Reim (Assonanz) und Anthithese.

199. De plus haut peie et plus haut monte,
De plus haut chiet et mort a honte.
290. Après la plue li beaux tans,
Plus agree, plus est plaisanz.
53. Tenir estuet le mort al mort,
Le vif al vif, ço est confort.
142. Ainz ne vis faire de buison
Bon espervier ne bon faucon.
48. Meuz vaut jofne murir a joie
Ke veuz veillart a male voie.
298. De sa maison puet creme aveir
Qui la son voisin veit ardeir.

## 2. Antithese.

### A) Parallele Antithese.

#### α) Ohne andere Mittel.

14: al seir laie — al matin bele; 49: murir, enfant — mut vivre, dolenz; 129: bon arbre — mauvaise rachis; 330: li oil plorent — li cuers rit; 331: brebis, humle — lions, hardie; 322: une pense — autre dit; 332: à l'un plore — à l'autre rit; 335: poi de veir — tant mençonges; 336: molt petit — asez grant; 27, 295: joie — duel; 43. beautez — duel; 75: corroz — amor; 115, 121: commencement — fin; 119. cue — chef; 127: semence — grein; 128: arbre — fruit; 144: amor — guerre; 197: vertuz — orgoil; 290: plue — beaux tans; 293: delit — grevance; 328: venins — miel; 329: oilz — main; 350: femme — oem; 355: vilain — cevalerie; 367: chief — membre; 366: commence — fin; 18: pert — gaagne; 65: saine — navré; 73: aime — boisier; 102: nuire — aidier; 117: faire — targier; 165: partir — coveiter; 177: taire — parler; 199: peie (montė) — chiet; 209: a — coveite; 210: a — n'a; 213: veut — pert; 214: tenir — pert; 227: faire — dire; 322: velt — repent; 17: bon — mal; 155: sages — fol; 162: poi — grant; 166: saige — fol; 200: haut — bas; 240: fol — saige; 297: douce — amer; droituriere — malvès; 328: el cuer — par deseure.

#### β) durch Alliteration verstärkt:

48: jofne a joie — veuz veillart a male voie; 17: l'un amuntant — l'autre aval; 284: rosiers — roses; 327: deuant — deriere.

#### γ) durch Reim (Assonanz) verstärkt:

15: a l'un jor desus — a l'autre jus; 98: pais et acorde, amis — noise, tençon, enemis; 146: amer les meillors — reprenre les poiors; 289: maus engrés — douce saintez; 324, 325: en sept ans amé — en un jor oblié; 120: s'en loe au comencier — s'en plaint de derenier; 76: ravivement — maltalent; 143: noise tençon — bone chançon; 146: acordance — meslance; 255: miel — fiel; 329: amor — dolor; 326: west — est; 366: forge — forge; 19: esbaldi — marri; 114: lessier — comencer; 166: cuevrent — descuevrent; 243: faus — leaus; 254: a oes lui — a oes autruï.

### B) Chiastische Antithese.

#### α) Ohne andere Mittel.

13: rit al main — al seir plore; 303: ricés mauvais — povre ounorés.

#### β) durch Reim (Assonanz) verstärkt:

208: uns apruef — devant nuef; 356: fiz de vilain, prouz et cortois — quinze malvais, fiz de rois.

## d) Wiederholung derselben Worte.

In vielen Sprichwörtern findet man, daß dasselbe Wort wiederholt wird, oder neben einer Ableitung desselben begegnet.

Es kommen dabei folgende Wiederholungen in Betracht:

#### α) Mit Alliteration.

3: avient — avenir; 29: garder — garde; 118: fait — faire; 231: parjure — parjurer; 80: amor — amer; 143: chanter — chançon; 273: chanter — chant; 151: proudons — proudome; 139: enferm — enferté; 247: santé — saine; fols — folie; 213, 214: trestout — tout.

#### β) Mit Antithese.

166: cuevrent — descuevrent.

#### γ) Mit Reim.

92: pert — pert; 97: volt — volt; 98: fait — fait; 102, 197: puet — puet; 110: goute — goute; 363: fist — fist — fist; 166: cuevrent — descuevrent; 366: forge — forge; 35: nature — nature; 41: beautez — beautez: 53: mort — mort; 53: vif — vif; 70: amors — amors; 316: main; 356: fiz — fiz; 55, 127, 128, 130, 138: bon — bon etc.; 132, 134, 189: mal — male; 133, 236: malvais — malvaise; 234: faus — faus; 236, 249: fols — fol; 282: grant — grant — grant; 135: tel — tel; 165, 178: tot — tot; 311, 373: tant — tant — tant; 345: lor — lor; 154: molt — molt; 157, 209, 290, 301, 307: plus — plus; 158, 170, 199, 305: trop — trop; 200, 201: si — si; 254: a oes — a oes; 322, 326: ore — ore; 331: comme — com.

---

# III. Varianten.

## a) Zusammenstellung der Varianten von einunddreissig Sprichwörtern.

Je deutlicher die vorher erwähnten Charakteristika hervortreten, für desto ursprünglicher wird die belegte Form des Sprichwortes anzusehen sein. In zweiter Linie bezeugen Häufigkeit des Vorkommens und Alter der Texte, welchen die Belege entnommen sind, die echtere Lesart.

I. 1. **Tant as, tant valz, et jo tant t'aim** WBr. 1790, R. 127.
2. Tant as, tant vals et tant te pris. L. II, 418.
3. Ceo est l'amisté de main en main:
Tant as, tant vaus, et tant vus eim. Pp. 1641/2.
4. Tant as, tant valz, tex est li sens. Barb.M. II, 68, 111.
5. Tant vault homme, tant vault
sa terre. Lgl. 725.

II. 1. **Qui encontre aguillon eschauceirre, dous feiz se point.** R. 286. Z. 251. L. II, 393.
2. Qui contre, aguillon eschaucire,
Dous feiz se point, tot tens l'oi dire. Th. 4995/6.
3. Qui contre aguillon regibe deux foys se point. Lgl. 607.
L. II, 294. (Anc. prov.)
4. Celui qui contre l'aguillon regimbe deux fois se pique.
L. II, 294 (Prov. com.)
5. Dure chose est regimber contre aguillon. L. II, 217.

6. (Foles paroles font maint home afoler;)
Contre aguillon fait mal eschacirrer. Gaydon 3200/1.
(L. a. p. d. l. Fr. VII.)
7. Recalcitrer contre pointure
Ne sert que double pointure. L. II, 481.

III. 1. **Tex puet nuire ne puet aidier.** Th. 10690.
2. Teus puet nuire qui ne puet aidier. T. 165, Cambr.; Z. 185.
3. Tel poet nuysir, que ne poet aidier. R. 296.
4. Teis puet nuire ke il ne puet aidier. BLH. 232, Str. 3.
5. Teus nuit qui ne peut aidier. Prv. 365.
6. Li vilains dit en reprovier:
Tel nuist ki ne puet aidier quant vient al jugement.
Jourdain Fantosme 707.
7. Aucunes fois tel puet bien nuire
Qui (a) aidier ne se puet duire;
Bien puet pou, qui ne puet blesier,
Tel nuit qui ne puet (porroit) aidier. I.Ys. 452 Fable XIII.
8. Tel nuit qui ne pouroit aidier. Lgl. 746.
9. Tiex nuist qui ne porroit eidier Rom. de la Poire 3003.
10. Car l'em dit en reprovier:
Tels noist qui ne put (l: porroit) aidier. Prothesialeus 817.
11. N'est pas tot or ice qui luist
Et tiex ne puet aidier qui nuist. Ren. 27949.
12. Car tiex ne puet a mon cuidier
Nuire qui moult bien puet aidier. I.Ys. I, 132.
13. Donne li lieu, contre ne peuz plaidier:
Telz a nëu qui pourra bien aidier. DCL. 657/8.
14. Car mainte foiz puet despaichier
Tel qui ne porroit empaichier. L. Ys. 1039.

IV. 1. **Car contre mort n'a nul resort.** Th. 1970.
2. Encontre mort n'a nul resort. Prv. 127.
3. Encontre mort nul resort. T 105 Fa.
4. Contre mort n'a resort. T 105 A.

5. Fors seulement de mort
U il n'ad nul resort.
Ki ad ceste racine
Mult valt a medecine
De trestute enferté.
Pot trametre santé. Best. 102.
6. Après la mort n'i ai resort
Que est de tout li communs sort. L.Ys. 971/2.
7. Contre la mort n'a nul medecine. J. M. 55.
8. Plus n'y vault herbe ne ne racine
N'autre remede quoy qu'on die
Contre la mort n'a medicine. DmdJ.
9. Contre la mort n'y a point d'apel. L. II, 205 (Adages franç.)
10. Contre la mort n'a point d'appel. DmdJ.
11. Dist la roïnne: je nel pus faire mie,
Contre la mort n'a nus hom garantie. J. d. Bl. 3254.
12. Breton orent grant dol de lui,
Mais contre mort n'a nus refui. W.Br. 15079/80.
13. Contre la mort n'a nul respit. DmdJ.
14. Perdu avons la clère vision
Du bon prélat que notre affection
Réconfortit qar soigneuse assistance.
Contre la mort n'a point de résistance. Vie et passion de M. Sainct-Didier, édit. Carnaudet p. 7.
15. Car a la mort n'a nus recuvrement. La Chev. Ogier 491.
16. A vie perdre n'a nul recouvrement. Enf. Ogier 821.

**V.** 1. **Mesure dure.** T. 9 Z. 52.
2. Toute vertus passe mesure,
Por ce dist-on: mesure dure. R. Blois I. p. V.
3. Cil qui se veut amesurer
Tous jors puet donner par nature
Pourche dist on: „mesure dure.“ J. Jour. 2448.
4. Mout se doit on pener d'estre amesurez; car toz jors dit on: „mesure dure“. Phil. Nav. Q.A. 138.
5. Chose ou a mesure, plus longuement dure. T. 9 H.

6. Qui ne se mesure gueres ne dure. L. II, 399 (Gabr. Meurier, Trésor des sentences).
7. En reprover dit l'en que dure
Ovre menée par mesure. Lm. 429/30.
8. Si m'estuet ovrer par mesure
Car la soe uevre toz jorz dure. Poire 2532.
9. Qy par mesure tote ryen fra
Ja prudhome ne l'y blamera,
Par mesure meneement
Come est escrit apertement
Et le latin est ensi:
Medium tenuere beati. Lth. 352.
10. mieuz vaut mesure
Que jugement que ne dreiture. Th. 8411.
11. En toutes choses a mesure. Lgl. 246.
12. De totes choses est mesure
S'est saiges qui s'an amesure. Chd. 461/2.
13. De tout et partout est mesure. Prv. 98.
14. Qui se mesure veut durer. L. II, 309 (Mimes de Baïf, XVI[e] s.)

VI. 1. **Que ne voit oeil cuer ne deult.** Lgl. 690.
2. Hom, bien sés, ke on dire seut:
„Ke ieus ne voit, a cuer ne deut,
Et cui solaus ne voit ne toste,
Ki rien n'engraine, rien ne ment."
Cuers est covoitous, de tout vent
Et volentiers al uel s'acoste. Rencl. Mis. 136, 2 ff.
3. Li vileins dit: la oil u volt,
Ke oil ne veit, al quor ne dolt. S. Gile 547.
4. Que ne uoit uelz a cuer ne duelt. Z. 133.
5. Car li vilains dire le suit (suet):
Que ieus ne voit, al cuer li duit (ne duet). S. Sag. 1096.
6. Que oyl ne veit, cuer ne doult. R. 268.
7. Por ce li saiges dire seut
Que iex ne voit, ne cuers ne duet. Barb. & M. II, 190, 196.

8. D'Amor qui justisier me viaut.
   Cui (Que) iauz ne voit ne cuers ne diant. Clig. 487/8.
9. Li saiges hons dire le suet:
   Quant oez ne voit, ne cuers ne duet. Fl. & L. 1115/6.
10. Ce que euz ne voit, cuers ne deut. T. 40, Mey S. 172, Frühmittelengl. Spr. 20.
11. Por ce li saiges dire suet:
    Ce qu'eaz ne voit, ne cuer ne deut. Chd. 201/2.
12. Qui d'autrui voeilt mesdire, sel die coiement,
    Car che que eix ne voit, coers ne doelt, né ne scent. B.Seb. XXIV, 304.
13. Pour ce est voir ce qu'on dire seult:
    De ce qu'oeil ne voit, cuer ne deult. J. Bruy. II, 15.
14. Li vilains dit et si a droit:
    Que cuers ne duet que huil ne voit. Einl. zu Fl. & Bl. 201.
15. Cuer ne se deut, cescun le seit,
    De ceu qu'uil ne voit ne ne seit. Clef d'am. 1691.
16. que cuer ne voit ne cuer ne det. Rob. S. 41.
17. Que oil ne veit, quer ne desire. R. 7; Prv. 22; Cambr.; Mey. S. 177.

VII. 1. **Tel arbre, tel fruit.** L. I, 38.
2. C'eût été justement l'affaire;
   Tel fruit tel arbre, pour bien faire. Lafontaine Fabl. IV (le Gland et la Citrouille. L. II, 517).
3. Ce je le lou
   En bon arbre prent on bon fruit. Fl. & L. 139/40.
4. Et bons arbres porte bon fruit. GB. 146.
5. Mal arbre ne fet bon fruit. Z. 107.
6. Frut preove bien de quel arbre il est. St. 43.
7. De doulx arbre doulces pommes. L. I, 58.
8. De falx arbre mauvais syon. L. I, 58.
9. Çou est verités, n'en sui mie doutans.
   Ja de male racine n'est arbres bien portans. Al. 9, 32.
10. Li sages Salemons le dist en ses escris:
    A poine a-on bon arbre de mauvaise rachis. A. 249, 51/2.

11. Bon **fruit** vient de bonne semence. JM. 34.
12. Bonne chose est de provigner scïence,
    Car le bon fruit vient de bonne semence. DCL. 135/6.
13. Bone semence fet bon grein. GB. 145.
14. Qui seme bon grain recueille bon pain. L. I, 75.
15. Li preudon fet la preude fame
    Et qui bien velt cueillir, bien seme. DCJ. 125/6.
16. Tel grain, tel pain. L. II, 422.

**VIII.** 1. **Biaus chanters enuie.** T. 189, 226; St. 39. R. 196.
Leroux de Lincy, Rec. de chants historiques I, 266.
Ruteb. II, 158. Ren. 5466.

2. Oï dire sovant que beaux chanters
   Ennue si fait trop alers. Fl. & L. 1229/30.
3. Beau chanter souvent ennuie. Lgl. 99.
4. Por ce le dient mainte gent:
   Beaux chanters ennue sovant. Chd. 459/60.
5. Biaus chanters anuie a la fois. Prv. 219.
6. Que beaus chanters a la feïe
   Ennuie bien. Et quant l'aïe. Jonfr. 3389.
7. De beu chanter se ennoye l'om. L. II, 358 (Cambr.).
8. Kar trop purra tost ennuier
   L'em s'ennuie de bon chaunter. Romania XV, 300, 112.
9. Biau chant ennuie. Z. 29.
10. De bel conte ennuie l'on. Prv. 103.
11. Mais saichiez que par trop chanter
    Puet on bien beaul chant aviler. Chd. 457/8.
12. Parler, chanter sans leu, sans tens
    Est a plusors anuis mout grans.
    Ja n'iert si vaillans ne si prous,
    Ne soit tenus por anious,
    Qui ne set mesure garder
    Et de chanter et de parler. R. Blois I p. IV.

**IX.** 1. **Al vespre loë en le jor e al matin son hoste.**
R. 136.

2. A vespre loe on le jour, au matin son oste. T. 12.

3. Li vilains dist en reprovier
   Si lou dïent encor plusor,
   Qu'au vespre loe l'en lo jor,
   Quant l'en voit que bele est la fin,
   Si fet l'en son oste au matin. Barb. & M. I, 140, 417.
4. Al vespre deit l'um loër le jor. Mey. S. 171.
5. Al envesprer lue l'em le jur. Pp. 1649.
6. A vespre loe l'en le jor, a matin son oste. Z. 117.
7. Al vespre loë l'em le beau jur e al matin sun oste. R. 65.
8. Au vespre loon le biau jor et au matin nostre oste. L.II, 233.
9. Li vilains dist en reprovier
   C'a vespre voit on bel lou jor. BLH. 448, Str. 6/7.
10. Li beaus jours se preove au seir. St. 1.
11. Au vespre loués l'ouvrier et au matin vostre hoste. Lgl. 90.

X. 1. **N'est mie tout ors, quanqu'il luist.** T. 229.
2. Car n'est mie tout or qui luist. Ruteb. I, 440.
3. Mais de plusiours est li recors
   Que ce n'est mie trestous ors
   Quanqu'i luist. Ren. Nouv. 1690/1.
4. N'est pas tot or ice qui luist
   Et tiex puet aidier qui nuist. Ren. 27 949/50.
5. Il n'est pas ors, quanque reluist. Prv. 151.
6. Ainz dirai mes et jor et nuit:
   N'est pas tout or, quanqu'il reluit. Ruteb. I, 92. Ruteb. I, 206, 20/21. Ruteb. I, 317. 22/23. Ruteb. II, 177.
7. N'est pas or quantque reluist. Cambr.
8. Ce n'est pas or, quanque reluit. Lgl. 129.
9. Quanque reluit, n'est pas fins ors,
   Ne mainte beautez granz tresors. Fl. & L. 41/2.
10. N'est pas tot orz, quanque voi luire. GB. 1209.
11. Le diz est douz et l'uevre dure:
    N'est pas tout or quanqu'on voit luire. Ruteb. I, 79.
12. Un proverbe dist et raconte:
    Que tout n'est pas or c'om voist luire. Ruteb. I, 261.

XI. 1. **Qui tout couvoite, tout pert.** T. 222. Barb. & M. II, 130, 86. L II. 395 (Cambr.); R 120 u. 315, Lgl. 681, Men. Reims 466 (Prosa); Chast. XVII, 157; Phil. Nav. Q. A. 136 (Prosa).

2. Si li a dit tot en apert:
Cil qui tot couvoite tot perd. Ren. 1185/6. Lth. 376, (Fabliaux V. p. 212); Oisel 410.

3. Voir dist li livres et savoir:
Qui tot covoite, trestot pert,
Ce t'os je bien dire apert. Ren. 14390/2. Fabl. VI, 41.

4. Que cil qui tot covoite par fol entendement
Tot pert en la fin et nen rescout noient. Gar. d. Montgl. ms. f. 75c v. 26/7.

5. Oï l'ai dire, et si est avenu:
qui tot covoite, ce avon nos veü,
ne garde l'eure, qu'il a tot perdu. Agol. 1107/9.

6. Moult es honis qui tot covoite,
Qar son gaain pert et la jete. Ren. 14395/6.

7. Tout pert, cil qui l'autrui couvoite.
Ceste raison est assez droite. I. Ys. II, 50 Fabl. V (Dou chien qui passoit l'ieau).

8. Mieuz te vient, o autrui partir
Que tot coveiter e voleir
Et tot perdre senz rien aveir. Th. 3584/6.

9. Ki plus coveite que sun dreit
Par li mëismes se deceit;
Kar ce k'il a, pert il suvent
Et de l'autrui n'a il (l: son) talent. M. Fce. II p. 79. Fabl. V (Dou chien e dou formage).

10. En couveiter gist grant pertes. R. 98.

11. Ki plus couvoite k'il ne doit,
Sa couvoitise le deçoit. Mousk. 27055. Lgl. 660.

12. N'aies de l'autrui covoitise,
Car covoitié tot mal atise
Maint homme sont et ont esté,
Par covoitise tormenté. DCJ. 207/10.

13. Qui tot concite tot pert. Z. 69.
14. Qui tot veut, trestot pert. Al. 17, 9.
15. Gloz veut tot et pert tot. Z. 70.
16. Qui trestout viut tenir tot pert a abandon. A. 486, 243.
17. Qui tout tient, tout pert. T. 176. Prv. 374; L. II, 311.
18. Quar d'un proverbe me souvient,
Que l'en dit: Tout pert, qui tout tient. Ruteb. I, 202.
19. Glout a tout ou il pert tout. L. II, 142.
20. Qui trop embrace pou estraint. JM. 273. Lgl. 683. Ch. d'Orl. p. 405; DmdJ.
21. Qui trop embrasse mal estraint. Hér. I, p. 196.

XII. 1. **Qui son nes coupe, sa face desenoure.** T. 258.
2. Qui son neez coupe, enledist sa face. L. II, 395 (Cambr.).
3. Qui son né coupe, il deserte son vis. Gar. Loh. I p. 160 v. 12, ib. I, 280, 16; II, 133, 4.
4. Qui coupe son nez défigure son visage. L. II, 294.
5. Car qui cope son nes, sa face est despechié. Bast. 4094.
6. Cis a sa face, prevos, desfiguré
De son viaire qui son nés a copé. Hervis 2106/7.
7. Qui son nes trenche, sa face desonore. R. 328, St. 21.
8. Cil qui tranche son nes, il vergogne sa fache. Elie 1565.
9. Ki son nez trenche, sa face desfigure. Prv. 248.
10. Mult eslaidist sa face, qui sen nes fait trencier. Al. 20, 36.
11. Et cil cunchie sa baulevre
Ki son nes trence et cors ausi. Mousk. 9289.
12. Que trop est fox qui son nez taille
Sa face a tous jors deshonoré. Rose 17469.

XIII. 1. **De deus maus le meyndre.** L. II, 388 (Cambr.).
2. De dous mals le meins mal. R. Blattrand 14[b].
3. L'en doit prendre de deus maus le menor. Z. 199.
4. Car de II. maus prent on le miex
Vérité dites par mes iex. Barb. & M. II p. 50, 115/6.
5. Mais j'ay öy pour voir retraire
Que de deux folies emprendre
Doit on pour soy le meilleur prendre. W. 229.

6. De deux maulx on prent le moins pire. Ch. d'Orl. p. 181,
7. Des plusieurs maulx que je otz dire
doibt on le moindre mal eslire. P.C. 2. S. 148.
8. Mais de deus mals, ço oï dire,
Deit l'em touz jorz le meinz eslire. Proth. 443/4.
9. Le maindre mal doit hom eslire
Pour eschure cel ke est pire. Barb. & M. II, 226 v. 318.
10. Lequel des ces deux amerez
Mieulx a eslire?
Seigneurs, de deux maux le mains pire
Doit on eslire pour le miex. W. 231 (Roy Thierry 669/70).
11. De dous maus deit l'en le meins houtos eslire. R. 319.
12. Mès j'ai mainte foiz oï dire
De II. max doit on eslire
Celui ou mains a de grevance. Dolop. 5648/51.
13. De plusors maux, si com j'oi dire,
Doit l'on le moins grevant eslire,
Et du bien doit l'on ausi faire;
Le meillor touz jours a soi traire. CdS. 335/8.
14. Quant de dous maus estuet l'un faire
Al meins hontos se deit on traire. Th. 7773/4.

**XIV. A.** 1. **Si halt si bas.** Mey. S. 178.
2. De si haut si bas. Prv. 101, T. 179 & 219, R. 143, Lgl. 205, Ren. 27811/2; Fl. & L. 1291/2; G. d. Dole 3765/6; Guil. Mar. 9114/5; Barb. & M. II 409, 474; Al. 534, 24; Ansëis 746; Jub. N. Rec. I, 305/6; Rose 7220/1; G. Muis I, 216/19.
3. De tant aut tant bais. Rob. S. 41.
4. De si bas si hault. Lgl. 204.
5. Ains servirai maix ne sai en keil guise vigne si hault de si bais per servise. BLH. 345, 2.

**B.** 1. Cil qui haut monte, de haut chiet. T. 21.
2. Qui plus haut monte de plus haut chiet. Prv. 160, L. II, 307 (Anc. prov.)





3. Oï l'avés dire sovent.
Qui haut monte, de haut descent. Rom. & Past. II, 570, 95/6.

4. Qui plus haut monte qu'il ne doit,
De plus haut chiet qu'i ne voudroit. I.Ys. I, 252; L.Ys. 1739, Jub. Jongl. 177; Lgl. 665; J. d'Am. II, 484/5.

5. Qui plus hault monte qu'il ne doit,
De plus hault tombe qu'il ne voudroit. La Dance aux aveugles p. 208.

6. Qui plus haut monte k'i ne doit
Ancois descent qu'il ne vauroit. Form. HV. 371/2.

7. Qui plus haut monte qu'il ne doit:
Ains trebuce qu'il ne voudroit. B.I. 1212/3.

8. Car l'en dit souvent: Quant plus hault
Est li homs montez qu'il ne doit,
De plus haut chiet qu'il ne vouldroit. W. 94.

9. Qui mounte plus tost qu'il ne deyt,
Chet plus tos q'il ne devereyt. L. II, 394 (Cambr.)

10. De plus haut peie et plus haut monte,
De plus haut chiet et mort a honte. Lm. 34/5.

11. Tels quide mener joie ki puis a marrement
E tels est halt muntez ki asez tost descent. Rom. de Rou 2866/7.

12. Tant con plus haut es uolu tendre,
De plus haut te convient descendre. L. Yz. 1733/4.

13. Mais li vilains suelt dire en reprovier:
Cil chiet en bas ki trop hault veult monteir. BLH. 316, Str. 3.

14. . . . ki munte trop haut
Tost pot descendre a mauvais saut. Ipom. 6407.

15. „Or tost, alés as rans entre vous, chevalier!
Tiex est bien haut montés, c'on verra trebuchier.“ Brun d. l. Mont. 2079/80.

16. N'est pas asseur qui trop hault monte. DmdJ.

17. N'est pas asseur qui trop hault monte. G. M. 208.

**XV.** 1. **La pire roe dou char brait toujours.** Prv. 56; Z. 238; Lgl. 238.

2. On dist que toudis brait au kar li ruee pire. G. Muis. II, 45.
3. Adès brait la pire ruee dou char. T. 33.
4. La pire roe du char C'est cele qui braira,
   Et cil qui riens savra C'est cil qui plus jenglera. Rec. d. mot. I, 78 (Romania 21, 222 Z. 284.)
5. Car plus brait et plus crie haut
   La roe el car quî mains i vaut. Form HV. 828/9.
6. Ço dit en repruvier
   Li vilains al buvier:
   La pire rüelete
   Criet de la charete. Comp. 133/6.
7. La pire roe toujours grigne. J. M. 185.
8. Mes la roe du char qui bret
   Ne se puet celer ne covir. GB. 40/1.

**XVI.** 1. **De sa meson puet creme aveir
Qui la son veisin veit ardeir.** Th. 4790/1.

2. En sa maison a mal espoir,
   Qui la son voisin voit ardoir. W.Br. 15 129/30.
3. Grant poür put avoir, qui voit la meson son veisin ardre. Z. 109.
4. Qui la maison son voison voit ardoir, paour doibt avoir de la soue. Lgl. 633.
5. Qui voyt la mesoun son veisin arder, deit creyndre de la sowe. L. II 395 (Cambr.)
6. Petit est sëurs de da maison, qui la son voisin voit ardoir. T. 42.
7. Qui voit le feu au la meson son voisin, il ne doit pas estre assëur de la seue (sene oder sienne) Hauréau IV, 152.

**XVII.** 1. **Con plus giele, plus estraint.** T. 76.

2. . . plus se plaint destroitement
   Cil qui plus grant angoisse sent;
   Qar com plus gele, plus estraint. Barb. & M. II, 208, 749.

3. Or ont li crestïen plus que devant hisdour;
 Plus gele, plus destraint, ce dïent li pluisour. B.Seb. XII. 480, B.Seb. XIV, 23.

4. Ke plus giele plus estraint. Prv. 395, 407[a], T. 76 A.
5. Tant plus gelle et plus estraint. Lgl. 727.
6. Tant plus il gelle et plus estraint. J. M. 342.
7. De tant plus gelle et plus estraint. J. M. 98.
8. Tant com plus giele et plus estraint. Dolop. 226.
9. Que ne fait cil qui trop se foint;
 Car quand plus gele, plus estroi[e]nt. Chd. 756/7.

XVIII. 1. **Au premier coup ne chiet le chesne.** Lgl. 77.
2. Au premier cop ne chiet li chaisnes. R. 64.
3. Au premier cop ne chiet pas li chaisnes. T. 5.
4. Au premerain cop ne chiet pas li chaisnes. Prv. 96; T. 5 D.
5. L'amour d'une pucelle n'est pas si tost gaingnie!
 Au premier cop li kaisnez, che dist-on, ne kiet mie. B.Seb. V., 666.

6. Outre son gre n'engoissier trop.
 Vous savés bien qu'au premier cop
 Ne cope, l'en mie le chesne,
 Ne l'en n'a pas le vin de l'esne. Rose. 4023/6.
7. On n'abat pas lo chane au premier coul. Rob. S. 45.
8. Au premier cop on n'abat point le quesne. Cte. d'Artois 161.
9. . . . . fol,
 Ne t'esmaier; qu'au premier cop (col)
 Ne puet l'en pas la chaine abatre.
 Molt estuet luitier et combatre.
 Qui ne luite ne ne combat
 Ne il ne chiet ne il n'abat. Aa. 556/60.

10. Et fust or plus dure que marbre,
 Au premier coup ne chiet pas l'arbre. Clef d'am. 791/2. L. II, 387; R. 235.
11. Vieil arbre d'un coup ne s'arrache. L. I 38 (Mimes de Baïf XVI[e] s.)

XIX. 1. **Mout remaint de ce que fous pense.** T. 37. JM. 198; Z. 154; R. 289; Erec. 2941/2; Rose 15763/4; S. Alex. R. 734; Ren. 27783/4; Jub. N. Rec. I, 74; Guil. Mar. 342/3. (Romania XI); Ren. Suppl. S. 10, 240/1; Escan. 24011.

2. Mais li vilains souvent recense;
Moult remest (l: remaint) de ce que fol pense. G. Gui. 7548. DmdJ.

3. Trop remaint de ce que fol pense. Ch. d'Orl. p. 173.

4. Molt remaint que fox pense, molt plusors gent dit l'ont. Chans. d. Saxons.

5. Il remaint assez de que fous pense. Prv. 139; Men. R. 67; Chron. Mon. Germ. hist. XXVI, 607,4.

6. Helas, envers le roi ne puet avoir deffense,
L'on dit qu'il faut assenz (= assez) de ce que li fouc (fous) pense. fr. Gir. Ross. S. 72.

7. Il remaint assez de ce que musars pense. Men. R. 417 (Prosa).

8. Vasal, dist Macabrins, l. petit m'entendés;
De çou que musars pense, remaint à faire asés. Al. 426, 4/5.

9. De ce que fol pense souvent remaint. Lgl. 175.

10. de ce que fol pense demeure largement. Dit. Rob. 835.

11. De ce que fol pense souvent en demeure. L. I, 158.

12. Moult faut de ce c'om cuide faire. Joufr. 2090.

XX. 1. **A tel marchié tel vente.** T. 200; Prv. 93; Mey. S. 172; A. 448, 171; Al. 85, 34; Romania XI, 240, 390; BLH. 170, 3.

2. A tel marchié itele vente. R. 18.

3. A aveir garison ne rente:
L'en dit: de tel marchié tel vente. Ruteb. I, 303. fr. Gir. Ross. p. 163, 8/9.

4. Ensinc tout jour l'arme tormente;
De tel merchié li rant tel uante. L. Ys. 944.

5. Que saigement a esploitié:
   C'est de tel vente tel marchié. Barb. & M. IV, 186, 168. Montaigl. et Rayn. II, 24 v. 168.
6. Li cinc en sont onis; li sextes al tel playe
   Dont jamais ne garra: de tel merchié tel paye. fr. Gir. Ross. S. 89.
7. De mal marchié male vençon.
   De poi d'ore mout grant tençon. Lm. 55/6.

XXI. 1. **Bon chastel garde, qui son cors garde.** T. 214, Lgl. 114.
2. Bon chasteau garde qui sait son corps garder. L. II, 116 (Prov. communs).
3. Ne puet garder millor chastel
   Qui son cors garde ne plus bel. Fl. & L. 1169/70.
4. C'on sache que je vois e hors
   Bon fait son chastel et son corps
   Garder toujour. W. 128.
5. Pleuist Dieu, que je fusse ou païs de Savoie
   Ou oultre haulte mer! jamais ne revenroie,
   Car qui garde son cors, mie ne se fourvoie. H. Cap. S. 208.
6. Gauvains respont: Vons dites voir,
   Bonne garde vaut trop d'avoir. Claris 14728.

XXII. 1. **Ja de buisot ne ferez esprevier.** T. 41.
2. On ne peut faire de buysart esprevier. Lgl. 503.
3. Ce oï dire en reprovier,
   Que l'en ne puet fere espervier
   En nule guise d'un busart. Rose I, 3706/08 Mé; 4310/11 Mi.
4. Ja de ni de busart n'istra esprevier. R. 177.
5. L'en ne poet fair de bosard ostour. Cambr.
6. Car d'escufle u de busart
   Bon ostur avrez vus mut tart. Pp. 837/8.
7. Ainz ne vis faire de buison
   Bon espervier ne bon faucon. Ep. 1157/8.
8. A poines fat on de bouson faucon. Rob. 29.

9. Ja de bruhier ne fera on bon esprevier. Prov. 166.
10. Qui vilain viut aprendre le cevalerie,
De bruier faire ostoir, se poine restudie. Al. 549, 4/5.
11. Fols est ki d'esprivier cuide faire faucon,
Ne de ronci destrier ne de levrier gaignon.
(l: ne levrier d. g.) Al. 485, 238/9.
12. D'escoufle puet on bien savoir
Que hairon n'en puet on avoir. Cour. Ren. 405/6.
13. Car ne plus que miaule un busot
Faucon resemble à esprevier
Ne que mastins semble levrier. G. Coins. 418, 34.
14. Faire levrier d'un viel mastin
Et d'un larron boin pelerin,
Ce seroit merveilles a faire,
Quant tos jors ont fait le contraire. VdlMort. 195, 4/7.
15. Ce m'est avis:
A enviz iert ja de grant pris
Polainz de malvais estalon. GB. 141/2.

XXIII. 1. **Il pert bien aus tez, quel li pot furent.** T. 160.
2. Bien pert au tes ques li pot furent. Prv. 114; L. II, 153.
3. . . . je n'ai mie chi men tens si perdu
Que je n'aie a amer loiaument entendu.
„Encore pert il bien as tes quels li pos fu." J. Ad. 9/11.
4. Aux te(e)z sçait on quel(le)s les pot(i)s furent. Lgl. 94.
5. On reconnait bien aux tessons quels furent les pots. L. II, 153.
6. As tes pert, ki les ulles furent. R. 67.
7. Bien pert as tez, qui les oules furent. R. 129.

XXIV. 1. **Mieuz vaut nature que nourreture.** T. 262.
Mey. S. 171, R. 2.
2. Pur ço mielz valt nature
que ne fait nureture. Best. 1976/7.
3. Nature passe nurture. Cambr.; Lth. 370; J. Cond. II, 265, 116/7.
3a. Nature passe norriture (et) norriture sorvaint nature. Prv. 266.

4. Noureture passe nature. Lgl. 455.
   Bem.: Entsprechend der angewandten alphabetischen Reihenfolge muß es heißen: Nature passe noureture.
5. Trop est fort chose que nature
   Qu'el passe neïs norreture. Rose 14983/4.
6. On dist et voirs est: De nature
   Suelt adès passer norreture. Ep. 1145/6.
7. Nature surmonte et trespasse
   Tout ce ke norreture amasse. Dolop. 49.
8. Nature et noreture mainent mult grant tençon,
   Mai au loig va (Tobler: vaint) nature, ce conte la liçon.
   A. 485, 247/8.
9. Salemous dit que ja por noureture
   Ne changera nule riens sa nature. Tr. Belg. II, 21.
10. Nature met norreture en oubli
   Et besoing a tost le sentir sailli. Mätzner, altfr. Lied. XLIV, 31/2.
11. Je dis que souvent de ses drois
   Retolt noreture à nature.
   Prouvé est par cest aventure. Ren. Nouv. 5230/32.
12. Quar de linage et de nature
   Li venoit plus qu'en noureture. Mousk. 17167.
13. Qui vuet contre nature faire
   Bien tost empire son esfaire. Ep. 1143/4.

**XXV.** 1. **Mieuz vaut bons taires que fous parler.**
   T. 198.
2. E tiels se ard et bruit qui se cuide chaufer
   Et mieus valt bon taisir que ne fait fol parler. Dest. de R. 153/4.
3. Moult vaut boins taisirs que folement parler. Fier 2120.
4. Mieux vault soy taire que folie dire. Lgl. 446.
5. Par Deu, dist Tholomes, ne lairai ne vus die,
   Mius vient à l'oume taire que parler estotie. Al. 432, 9.
6. Que muez vient à l'ome tesir
   Que trop parler outre plesir. Dolop. 1045/6.
7. Trop parler nuit plus que trop taire. Prv. 77.

8. Bon taisir vaut, trop parler nuit. Lth. 249 (Méon N. rec. p. 227, 2723).
9. Taire par reson ne puet nuire,
Mes trop parler puet mal aduire. DCJ. 313/4.
10. Car plus sovent nuyt trop parler que taire. P.C. 1 I, 12. (Prosa.)
11. Car plus sovant nust pairlier que taires. ALDC., c. 54. (Prosa.)
12. Li taisi(e)rs ne te puet riens nuire,
Mais li parl(i)ers te puet bien cuire. CdS. 219/20.
12a. Car le taire ne puet a nullui nuire,
Mais trop parler pourroit homme destruire. DCL. 135/6.
13. Quant on a tant parlet, se convient k'on se taise,
Souvent en trop parler, pluseurs gens ont mesaise.
G. Muis. II S. 174.
14. Adès vient il miex qu'en se taise,
Que dire parole mauvaise. Rose II, 13123:
15. L'empereris:
. . . le quel vault miex faire:
Parler jusqu'au commander taire,
Ou taire soy et escouter
Tant que l'en commande parler?
Dites le moy.
Je repos a vostre demande:
Taire vault miex tant c'on commande
Parler. W. 191 (Mir. d. N. D. XXVII, 883/87).
16. Sorparler nuit et trop se reput l'en tere. Z. 62.
17. C'est grant vertu de sa langue refraindre;
A plus grant bien ne pourroit homs attaindre,
Que par raison parler et a point taire;
Prochien a dieu est cil qui ce scet faire. DCL. 97/100.
18. Car reson est paler et taire;
Amis dieu est, qui le puet faire. DCJ. 277/8.
19. Trop parler nuist, trop grater cuist. Lgl. 776; Ch. d'Orl. p. 302.
20. Seurparler nuist, seurgrater cuist. Cambr.
21. Sourparler nuist. K. 379.

XXVI. 1. **Petite plue abat grant vent.** Z. 169; J. M. 243; Fl. & L. 854/5; M. d'Auv. I. p. 141; Rabelais (Gargantua IV C. 99), DmdJ.

2. Grant vent petit plue abat. R. 190.
3. Une petite plueve grant vent apaise
   Quant on a labouret, querre fait boin sen aise. G. Muis II S. 74.
4. Puisqu'on voit avenir souvent
   C'un peu de plueve abat grant vent. VdlMort. 65, 7.
5. A petite plue chiet granz venz. T. 67. Lgl. 46.
6. A pou de pluie chiet grans vens
   Et grans orgueus en pou de tens. Prv. 92.
7. Li Leus est mendre c'on ne cuide
   Et grant vent chiet a poi de pluie. Ren. 8828.
8. Mais grans vens ciet a poi de pluie: Perc. 6792.
9. Qui tant parole qu'il annuie
   Que grans vens kiet a peu de pluie. R. Ham. 219/20.
10. Grans vens ciet mais a poi de pluie
    Qui ara paor, si s'en fuie. Ferg. 48, 37/8.
11. Plus s'entramerent que devant:
    De pou de pluie chiet grant vent. Jub. N. Rec. I, 311.
12. De grant vent petite pluye. L. II, 388.
13. De grant anubleison petite pluie. R. 246.

XXVII. 1. **S'avient en un jor que n'avient pas en cent ans.** Prv. 76.

2. Ce advient en une heure qui n'advient pas en cent ans. L. II, 187. (Prov. com. goth. XIV^e s.)
3. Il advient en une heure ce qui n'arrive pas en cent. L. II, 187.
4. Ce advient a une heure qui n'avient pas a cent. Lgl. 126.
5. Chascun ore avient ce dit l'en
   Que ne puet avenir en l'an. Aa. 583/4.

XXVIII. 1. **Il ne peut yssir du sac fors ce qu'il y a.** Lgl. 323.

2. Il ne sort du sac que ce qu'il y a. Oudin, Curiosités françoises p. 492.

3. Que du sac ne puet-on giter
Forz que tel blez com il i a. GB. 763/4.
4. Il ne peut issir dou vaissel fors que ce que on i a mis.
(Du sac ne puet issir fors ce qu'on i a mis.) Prv. 260.
5. D'un sac à charbon il ne saurait sortir blanche farine.
L. II, 140 (Dict. de l'Acad. éd. de 1835).

XXIX. 1. **Du dit au fait a grant trait.** L. II, 216 (Gabr. Meurier).
2. Entre faire et dire
Y a moult à dire. L. II, 221 (Gabr. Meurier).
3. Quar entre faire et dire a grant devision. Al. 40, 6.
4. Il y a grant différence entre faire et dire. L. II, 241 (Proverbia Gallicana XV^e s. Paris 1842).
5. Car entre faire et dire et vouloir et pensée
Y a grande différence, c'est verité prouvée. L. II, 186. (Roman de Siperis de Vignevaux XII^e s).
6. Entre faire et dire a moult. Lgl. 252.
7. Mes mult a entre fère et dire. Ruteb. I, 78/9.
8. Mais li vilains le dist moult bien en reprover,
Que moult a grant discorde entre faire et penser. Destr. d. R. 15 A. 52 (Romania II S. 9). L. II, 494; Fier. 4515/6.
9. Entre promesse et l'effect
Y a grand traict. L. II, 221 (Gabr. Meurier).

XXX. 1. **Assés escorche qui le pié tient.** Lgl. 60.
2. Assés escorche qui le pied tient. L. II, 175 (Prov. du XIII^e s.)
3. Assez escorche qui le piecent. L. II, 386 (Cambr.).
4. Assez escorche Qui tient pied. L. II, 175 (Gabr. Meurier).
5. Assez escorche qui tient. GB. 528.
6. Pute ordre vielle, dont vos vient?
Bien escorche qui le pié tient. Ren. 12804.
7. Autant fait celui qui tient, comme celui qui escorche. Lgl. 89.

XXXI. 1. **Mieuz vaut amis en voie que deniers en corroie.** T. 68. R. 49. Prv. 12. Z. 5. Lgl. 429. L. II, 429; G. Muis. II, 264.
2. Miex vaut amis en voie, souvent est recordé,

Que denier en corroie, ja vos sera prové. Aye d'Av. 884/5.

3. Por ce dit l'on: Muez vaut en voie
   Amis que denier en corroie. L. Yz. 845/6.
4. Qu'ades vaut miex amis en voie
   Que ne font deniers en corroie. Rose 5669/70.
5. Assez vaut miex amis en voie
   Que ne fet deniers en corroie. Méon II, 154, 1/2.
6. Meuz vaut ami par vei[e] que denier en curey[e]. L. II, 381 (Cambr.).
7. Pour ce, dist proverbes: miex vaut trover en voie
   Un bon certain ami'que denier en coroie. B.Seb. I, 1048.
8. Mieulx vault amy au besoing
   Que denier au poing. L. II, 261 (Gabr. Meurier).
9. Mius vaut amis en coite que argens ne or mier. Al. 153, 35.
10. Car par euls nous est biaus serviches rendus!
    Miez vault amis en voie qu'argens en ches tissus. B.Seb. XIX, 779/80.

## b) Untersuchung über die Entstehung der Varianten.

Die Sprichwörter erfahren, besonders in den poetischen Texten, vielfache Abänderungen gegenüber der ursprünglichen Form, in welcher sie im Volke in Umlauf waren. Die Eigenart des Dichters in sprachlicher Hinsicht, Lieblingsausdrücke desselben, Rücksicht auf Versmass, Reim oder Assonanz trugen dazu bei, die volkstümliche Form zu ändern. Auf diese Weise erhielten viele eine erweiterte Form. Nur sehr selten verursachten die dichterischen Zwecke die Verkürzung eines Sprichwortes. Viele Sprichwörter zeigen aber auch in Prosatexten oder in Sprichwörtersammlungen Versform, Assonanz und Reim. Namentlich herrschen dabei vor der acht-, zehn- und sechssilbige Vers. Möglicherweise haben also derartige Sprichwörter in der von einem Dichter angewandten Gestalt weitere Verbreitung gefunden und sind insbesondere in ihr in Sprichwörtersammlungen aufgenommen worden.

Übrigens lag es sowieso nahe, Satzschlüsse oder Schlüsse von natürlichen Wortgruppen durch Assonanz oder Reim untereinander zu binden und diesen assonierenden oder reimenden Wortgruppen feste poetische Form durch Gleichheit der Silbenzahl zu verleihen. Scharf heben sich von derartigen Sprichwörtern die sekundären Umgestaltungen der Dichter ab. Im Deutschen finden wir dieselbe Erscheinung. Manchmal tritt allerdings ein und dasselbe Sprichwort frühzeitig schon in verschieden variiertem Wortlaute auf. Z. B. lautet ein Sprichwort XIV. B: Qui plus haut monte, de plus haut chiet: Prv. 160, L. II. 307. Dasselbe findet sich aber auch im Achtsilbner mit Reim in einer Sprichwörtersammlung: Qui plus haut monte qu'i ne doit, de plus haut chiet qu'i ne voudroit. Lgl. 665. Diese Fassung begegnet aber auch sehr oft in Dichtungen (cf. XIV. B. 4).

In den folgenden Untersuchungen soll versucht werden, die gefundenen Varianten im einzelnen möglichst zu charakterisieren, zu gruppieren und die Entstehungsgründe derselben zu erforschen.

Die Sprichwörter werden durch folgende Mittel verändert:

*a*) durch erweiternde Zusätze:

I. Der ursprüngliche Wortlaut war wahrscheinlich: Tant as. tant vals. Z.*): et jo tant t'ain: I, 1.

III. Teus puet nuire qui ne puet aidier.
Z.: bien — a aidier ne puet se duire: III. 7.
Teus nuit qui ne peut aidier. Prv. 365 III. 5.
Z.: quant vient al jugement: III. 6.

IV. Contre mort n'a resort.
Z.: n'a nul: IV: 1.

V. Mesure dure.
Z.: Chose ou a — plus longuement: 5.

VI. Que oyl ne veit, cuer ne doult 6.
Z.: Ceo: 10: de ce: 13; se — de ceu — ne seit: 15; ne ne scent: 12.

VII. Bon fruit vient de bonne semence 11.
Z.: le: 12.

---

*) Z. = Zusätze.

VIII, 9. Biau chant ennuie.

Z.: sovant: 4; a la fois (feie): 6.

IX, 2. Au vespre loe ou le jour, au matin son oste.

Z.: beau: 7, 8.

X, 1. N'est mie tout ors, quanqu'il luist.

Z.: ce — tres: 3.

Il n'est pas ors, quanque reluist 5.

Z.: fins (u. Umstellung): 9.

XI, 1. Qui tout convoite, tout pert.

Z.: tres: 3; cil: 2; cil — par fol entendement — en la fin: 4.

XIII. De deus maus le meyndre 1.

Z.: on prent: 6.

XIV A, 1. Si halt si bas.

Z.: de: 2.

B, 1 Cil qui haut monte, de haut chiet.

Z.: plus — plus: 2; plus — que il ne doit — plus — qu'i ne voudroit: 4; 5 (zugleich Ersatz von chiet durch tombe).

XVII, 1. Con plus giele plus estraint.

Z.: Tant — et: 8.

XVIII, 2. A premier colp ne chiet le chedne.

Z.: pas: 3, 4; mie: 5.

XX, 3. de tel marchié tel vente.

Z.: li rant: 4.

XXIII, 1. Il pert bien aus tez, quel li pot furent.

Z.: encore: 3.

XXIV, 1. Mieuz vaut nature qu nourreture.

Z.: ne fait: 2.

XXV, 1. Mieuz vaut bons taires que fous parler.

Z.: ne fait: 2;

car plus sovant nust pairlier que taires 11.

Z.: trop: 10.

XXIX, 4. Il y a grant différence entre faire et dire.

Z.: et vouloir et pensée: 5.

XXXI, 1. Mieuz vaut amis en voie que deniers en corroie.
Z.: adés — ne font: 4; assez — ne fet: 5; trover — un bon certain: 7.

β) durch Ersatz eines Ausdrucks durch einen anderen (meist synonymen):

II, 1. Qui contre aguillon enchauce, dou fet se point.
Für enchauce regibe 3, 4, wo zugleich für se point se pique steht.

III, 2. Für puet nuire: nuist: 5, 6, 8, 9, 10, 7; a nëu: 13.

IV. Für resort steht: medecine: 7, 8; apel: 9, 10; garantie: 11; refui: 12; respit: 13; résistance 14; recuvrement: 15, 16; hier steht auch für Contre la mort: a vie perdre.

V. Für en: 11 steht de: 12; für de toutes choses: 12 steht: de tout et partout: 13.

VI. Für deut steht: desire: 17.

VII. Für arbre und fruit steht: grain und pain: 16.

VIII. Für chant steht: chanter 2, 3, 5, 6.
Für chanter: 7 steht: conte: 10.

XI. Für convoite steht: tient: 17, 18; viut tenir: 16; embrasse: 20, 21; für qui tout convoit: Gloz veut tot: 15; glout a tout: 19; für tout pert steht: son gaain pert et la jete: 6; ne garde l'eure, qu'il a tot perdu: 5; pou estraint: 20, 21; mal estraint: 21.

XII, 7. Für trenche und coupe steht: taille: 12; a copé: 6; für desonore steht: vergogne: 8; eslaidist: 10, 2; desfigure: 9; deserte son vis: 3; für sa face desonore steht: cunchie sa baulevre: 11.

XIII, 2. Für le meins mal steht: le menor: 3; le miex: 4; le moins pire: 6; für le meinz: 8 steht: le meins hontos: 11; celui ou mains a de grevance: 12; le moins grevant: 13; für eslire steht: se deit on traire: 14.

XIV. A. Für si steht: tant: 3.
B. Für chiet steht: tombe: 5; descent: 6.

XV. Für roe steht: ruelete: 6; für brait steht: c'est cele qui braira: 4; grigne: 7.

XVI. 6. Für petit est sëurs de sa maison steht: en sa maison a mal espoir: 2; grant pour put auoir: 3; paour doibt avoir de la soue: 4; de sa meson puet creme aveir: 1; deit creyndre de la sowe: 5; il ne doit pas estre assëur de la sienne: 7; zugleich steht hier qui voit la feu au la maison son voisin für: qui la son voisin voit ardoir: 7.

XVIII. Für chedne steht: l'arbre: 10; für chiet steht: cope: 6; abat: 7, 8; puet abatre: 9.

XIX. Für mout steht: trop: 3; assez: 7, zugleich musars für fous, assez: 5, 6, zugleich für remaint: faut.

XX. Für de tel marchié tel vente steht: de mal marchié male vençon: 7; für vente steht: paye: 6.

XXI, 1. Für garde steht: sait garder: 2.

XXII. Hier wechseln die verschiedenen Tiere untereinander ab: buisot, esprevier, bruhier ostour etc.

XXIII. Für li pot steht: les ulles: 6, 7; für pert steht: sçait on: 4.

XXVI. Für abat steht: apaise: 3; für une petite plueve steht: un peu de plueve: 4; für a petite plue: 5 steht: a pou de pluie: 6.

XXVII. 1. Für jor steht heure: 2, 3, 4.

XXIX. Für différence: 4 steht: devision: 3; für Du dit au fait steht: entre promesse et l'effect: 9.

XXXI. Für en voie und deniers en corrie steht: en coite und argens ne or mier: 9; au besoing und au poing: 8; für deniers en corroie steht: argens en ches tissus: 10.

γ) durch Veränderung der Wortstellung:

Auf diese Weise sind entstanden:

VI 14; VII 2; X 9; XI 18; XII 10, 6; XIV A 4; XV 2, 3; XVIII 5, 8 (aus 7); XIX 9; XX 5; XXVI 8 (aus 6), 7, 9, 10; XXXI 3.

δ) durch Änderung der Konstruktion:

II 5, 6, 7; III 14; IV 5; XI 9, 11; XIV B 11, 12, 13; XVIII 9; XXI 3, 4; XXIV 5, 6, 7.

ε) durch mehrere der obengenannten Mittel:

I 5; III 4; VIII 11; XII 6, 10, 12; XIII 9, 5, 13; XIV B 9, 10, 11, 12, 13; XV 5; XVI 4, 5, 7; XIX 8.

ζ) durch Auslassungen:

III 1 ist qui ausgelassen; XV 7 (dou char fehlt); XVII 3 (con oder quant fehlt); XIX 4 (de ce fehlt); XXX 5 (le pié fehlt).

Was nun die Gründe betrifft, die zur Herstellung der Varianten führten, so finden wir darunter hauptsächlich die Rücksicht auf Vermass und Reim.

Bei der Besprechung von Toblers „Li proverbe au vilain" (Ztschr. für franz. Sprache und Literatur XX, 118 ff.) hat Stengel hervorgehoben, dass sich unter jenen Sprichwörtern 38 Reim- und Assonanzpaare mit gleicher Silbenzahl, sowie 17 Reim- und 9 Assonanzpaare ohne Gleichheit der Silbenzahl befinden. Im ganzen weisen sie also 77 Reim- oder Assonanzpaare auf, d. i. mehr als $^{1}/_{4}$ der dort aufgeführten Sprichwörter.

Bei Untersuchung der von mir aus Sammlungen angeführten Sprichwörter — die aus Toblers „Li pr. au v." scheiden natürlich dabei aus — ergab sich mit Bezug auf Reim- und Assonanzpaare folgendes Resultat:

**1. Reimpaare mit gleicher Silbenzahl:**

2×2: VII 16; 2×3: XI 15; 2×4: IV 2, XXI 1, XXIV 1, (3×), XXV 20; 2×5: XXII 8, VII 14, XXIX 2; 2×6: XXXI 1, (7×), 6; 2×8: XI 11; XIV B 4, 9; XXIV 2, XXVI 6.

**2. Reimpaare ohne Gleichheit der Silbenzahl:**

3+4: XI 19; 4+3: XXIX 1; 4+8: XXII 9; 5+4: V 6; 7+5: XXXI 8.

**3. Assonanzpaare mit gleicher Silbenzahl:**

2×2+4: I 1, 2, 4; 2×3: XIII 2; 2×2: XIV 1; 2×5; XXVIII 2.

**4. Assonanzpaare ohne Gleichheit der Silbenzahl:**

3+2: XIV 2 (5×): XIV 13; 4+3: XI 10; 7+5: XXVIII 1; 3+4: VIII 10.

Im ganzen ergiebt das 44 Reim- oder Assonanzpaare unter den Sprichwörtern aus Sammlungen.

Zunächst möge noch eine Zusammenstellung über das Vorkommen der Sprichwörter in den Versarten der Dichtungen folgen:

Es kommen vor:

| | | |
|---|---|---|
| Im Sechssilbner: | 3 | Sprichwörter. |
| „ Achtsilbner: | 187 | „ |
| „ Zehnsilbner: | 20 | „ |
| „ Zwölfsilbner: | 49 | „ |

Die höchste Zahl weist also hierbei der Achtsilbner auf. Das paßt auch zu dem Ergebnis der obigen Untersuchungen über Reim- und Assonanzpaare. Dort befinden sich unter den 121 (77+44) Reim- und Assonanzpaaren 35 (20+15), bei denen die Zahl 8 in Betracht kommt, also fast $^1/_4$ derselben.

Worin haben die Varianten ihren Grund? Welches ist ihre Entstehungsursache?

Wie ich schon in der Einleitung zu diesem Kapitel hervorhob, haben dabei viele Ursachen mitgewirkt, ein Umstand, der einer sicheren Erklärung vielfach hindernd im Wege steht. Besonders schwierig wird dieselbe dort, wo man vielleicht eine gewisse Vorliebe des Dichters für bestimmte Ausdrücke und Wendungen anzunehmen geneigt ist. Hier wird man vorläufig noch beim Anerkennen von Möglichkeiten stehen bleiben müssen. Ähnlich verhält es sich mit den Varianten, deren Entstehung vielleicht aus dem Zusammenhang der betr. Stelle mit den vorhergehenden oder nachfolgenden Schilderungen zu erklären ist. Auch bei diesen wird man vielfach nur Vermutungen aussprechen können.

Sicherer wird der Grund für die Untersuchungen, wenn wir die Rücksicht auf Versmaß und Reim (Assonanz) ins Auge fassen. Dadurch läßt sich vielleicht eine Anzahl der angeführten Varianten erklären. Das Ergebnis der Untersuchung war folgendes: Für die Entstehung der Varianten war maßgebend:

## I. Rücksicht auf das Versmaß.

a) Sechssilbner:

XV 6, XXIV 2. Bei dem letzteren Sprichwort wurde der Zusatz ne fait eingeschoben.

b) Achtsilbner:

I 1, I 3; ursprünglich lautete das Sprichwort wohl: Tant as, tant vals. Es wurde dann, um den Achtsilber zu füllen, vielleicht auch zur Herbeiführung des Reimes, et tant vus eim resp. et jo tant t'ain eingeschoben. I 2 ist vielleicht ebenso zu erklären; ich habe diese Varianten aber in keinem Text nachweisen können.

III 1; dem Versmaß zu Liebe ist qui ausgelassen.

III 9, porroit statt puet (wie 8). IV 1: Z. von nul zu IV 4, VII 12: Z. von le zu 11.

X 3: Z. tres; XI 2 durch Hinzufügung von cil; XI 3 statt tot steht trestot; XVIII 6: Ersatz von ne chiet durch ne cope l'en mie; XX 4: Z. li rant; XXVII 5: für que n'avient pas steht: que ne puet avenir; XXX 6: Ersatz von assez durch bien.

c) Zehnsilbner;

III 12. Z.: moult bien.

d) Zwölfsilbner:

XI 16: Hier ist tout couvoite ersetzt durch trestout viut tenir; außerdem ist a abandon hinzugefügt; XIX 8: anstatt il remaint assez steht: remaint à faire ases.

## II. Rücksicht auf den Reim:

a) Achtsilbner:

IV 8. anstatt n'a nul resort steht n'a medecine; IV 12: statt resort steht refui; IV 13: respit für resort; X 9: Umstellung und Zusatz von fins; XIV B 3: für chiet steht descent; XX 5: Änderung der Wortstellung; XXI 3: Änderung der Konstruktion; XXXI 3: Änderung der Wortstellung: statt amis en voie steht en uoie amis.

b) Zehnsilbner:

XII 3: statt face steht der Assonanz zu Liebe vis.

c) Zwölfsilbner:

XVIII 5: Anstatt ne pas steht ne mie; außerdem ist die

Wortstellung geändert; XX 6: statt vente ist paye eingeführt; XXIII 3: statt des Plurals: li pot furent steht wegen des Reimes: li pos fu; XXIX 8: hier ist moult hinzugefügt und statt dire penser gesagt.

## III. Rücksicht auf Versmass und Reim:

a) Achtsilbner:

V 7: Zusätze und Veränderung der Wortstellung; VIII 6. Z.*): bien und a la feïe (cf. 10); VIII 8: statt chant steht chaunter; XII 12: für cope steht taille; XIII 6: le moins pire statt le meyndre; XIII 9: Änderung der Konstruktion und Einsatz von pire; XIII 7: ähnlich wie beim vorigen; XIII 12: anstatt le meyndre etc. ist gesetzt celui ou a main de grevance; XIV B 4, 5, 6. Z.: qu'il ne doit — qu'il ne voudroit; XIV B 10. Z.: peie — mort a honte; XV 4: statt brait steht: c'est cele qui braira; XVI 2: für petit est sëurs de sa maison steht: En sa maison a mal espoir; XVIII 9: anstatt on n'abat pas steht Ne puet l'en pas abatre; XX 7: vençon statt vente.

b) Zehnsilbner:

IV 11. Z.: hom; statt resort steht garantie; IV 14: statt n'a nul resort steht erweitert: n'a point de résistance; IV 15: n'a nus recuvrement; XI 5: tot pert ist erweitert zu ne garde l'eure qu'il a tot perdu.

c) Zwölfsilbner:

VI 12. Z.: né ne scent; XI 4. Z.: par fol entendement; XII 5: für vergogne steht: est despechié; XXI 5: Umstellung und Ersatz durch mie ne se fourvoie; XXV 5: estotie anstatt fous parler und anstatt mieuz vaut bons taires steht: mius vient à l'oume taire; XXXI 9: statt voie steht coite und statt deniers en corroie ist gesetzt: que argens ne or mier; XXXI 10: hier ist que deniers en corroie ersetzt durch qu'argens en ches tissus.

---

*) Z. = Zusatz.

Die übrigen Gründe für die Entstehung von Varianten — Vorliebe des Dichters für gewisse Ausdrücke, vorhergehende und nachfolgende Schilderung etc. — lassen sich nicht so leicht und klar erkennen. Dazu sind sehr umfangreiche Untersuchungen notwendig, die ich mir für eine spätere Arbeit vorbehalte. Das Ergebnis derselben gedenke ich dann in einer besonderen Abhandlung zu veröffentlichen.

**Bemerkung:** Erst nach Durchsicht der Korrekturbogen kam mir die Berliner Dissertation von Fehse: Sprichwort und Sentenz bei Eustache Deschamps und Dichtern seiner Zeit zu Gesicht. Ich war daher nicht mehr imstande, die Ergebnisse derselben für meine Arbeit zu verwerten.

---

# IV. Glossar zu den Sprichwörtern.

(cf. Bemerkung zu Homann: S. 2.)

abandon s. a. ab. 214. gänzlich, völlig.
acordance s. 146 Eintracht.
acorde s. 98 Übereinstimmung.
adroit adj. 184 recht.
aflis pp. 358 betrübt.
aglenter s. 326 wilder Rosenstock.
agrée adj. 290 angenehm.
ague adj. 71 heftig, scharf.
aïe s. 94 Hilfe.
air s. 282 Eifer, Kraft.
aiuve s. 110 Wasser.
alers adj. 272 munter.
amesure 3 s. s'a 169 sich mäßigen.
amolier 86 besänftigen.
angoisse s. 301 Angst, Qual.
angulle s. 260 Aal.
apeie 3 s. 101 sich stützen.
apruef 208 nahebei; nachher (nach dem Streit?)
arein s. 141 Sand.
arme s. 229 Seele.
aroable 3 s. 217 wegnehmen.
s'atarrier 157 zögern, zaudern.
avenandise s. 176 Höflichkeit.
aviler 273 verachten.
avoie 3 s. 159 führen, leiten (auf den rechten Weg).

baillie pp. 24 behandeln.
bainné pp. 300 baden.
bastir 282 bauen.
besogne s. 118 Bedürfnis.
boisier 73 täuschen.
brebiz s. } 180, 331 Schaf.
brebis s. }
bret 3 s. } 279 Geräusch machen,
bruit 3 s. } knarren.
bruit s. 226 Geräusch.

charitez s. 58—61 Liebe.
en cherté tenir 367 wert halten.
charmes s. 11 Zauberei.
cheance s. 341 Zufall.
cloison s. 108 Verschluss, Wall.
coarz s. 74 Feigling.
coignïe s. 285 Axt.
cointe adj. 125, 167 klug, weise.
confort s. 26, 53, 108, Verschanzung, Rückhalt.
consire 3 s. se. c. 28 sich sehnen, aufsuchen.
conteors s. 234 Advokat.
converses s. 363 Laïenschwester.
corroz s. } 206 Zorn, Unwille.
courouc s. }
costume s. } 18, 55, 56, 62, 242
coustume s. } Sitte.
cravente 3 s. 16 zu Grunde richten.
créante 3 s. 220 verbürgen, Bürgschaft leisten.
Criator s. 342 Schöpfer.
cue s. 260 Schwanz.
cuevrent 3 pl. 166, 248 bedecken.

cuivers s. & adj. 223 Schurke, treulos, verräterisch.
cumpainnie s. 94, 236 Gesellschaft.

debrise 3 s. 41 zerbrechen, verfallen.
dechiet 3 s. 41 fallen, verfallen.
demeine s. 306 Herrschaft, Macht.
deriere 327 hinten.
desdire 152 widersprechen.
deseivres 2 s. 25 trennen.
deserite 3 s. se d. 148 sich entziehen.
deserte s. 283 Dank, Verdienst.
deseure 328 außen.
desmesurez pp. 198 maßlos, unüberlegt.
despit s. 161 Verachtung.
destrier s. 237 Schlachtroß.
destroitement adv. XVII 2 eng, heftig, genau.
deut 3 s. 370, 371 schmerzen, weh tun.
devile 3 s. 316 verachten, beleidigen.
devision s. 227 Unterschied.
dome s. 352 Frau.
droituriere adj. 366 gut.

eaz } s. 369, 371 etc. Auge.
oez }
enaspri pp. 70 erregen, begeistern.
engrès adj. 289 unangenehm.
ennue 3 s. 271, 272, 274 langweilen.
entoichier 255 beflecken.
s'entroblit 3 s. 266 vergessen.
s'enyvre 3 s. 259 sich berauschen.
enverse adj. 363 verkehrt.
envesprer 123 Abend werden.
esbaldir 19 ermutigen.
escīent a. e. 238 wissentlich.
eschamonie pp. 75 Erfrischung.
escoute 3 s. 190 leiden (ausbaden?).
espris pp. 267, 268 ergreifen, begeistern.
est s. 326 Osten.
estables adj. 369 beständig, standhaft.
estotie s. 177 Torheit.
estre s. 345 Wesen.
estroient 2 pl. s'e. 301 sich drängen, steif werden.
par esture 39 mit Notwendigkeit.

faille 3 s. 183 fehlen.
faus adj. 234, 243 falsch.
fiel s. 255 Schmerz, Gram.
fisiciens s. 360, 361 Arzt.
flairor s. 153 Duft.
fleire 40 vergänglich.
flor s. flur s. 81, 82 Blume.
florist 3 s. 265 blühen.
fonz s. 368 Grund.
forge s. 366 Schmiede.
forge 3 s. 366 schmieden.
forment s. 181 Lebensmittel, Getreide.
fructifie 3 s. 265 Früchte tragen.
furma 3 s. 5 schaffen.

gaignon s. 237 Haus-, Schäferhund.
garbarie s. 181 Unkraut.
germe 3 s. 265 gedeihen.
giter }
giteroit 3 s. } 181 werfen.
giete 3 s. }
goute 3 s. 110 tropfen.
gravelle s. 368 Sand.
griés adj. 78 unangenehm, schmerzlich.
gué s. 300 Furt.

hospitalité s. 61 Gastfreundschaft.
humilitez s. 4, 81, 82 Demut.
humle adj. 331 demütig, sanft.

jofne adj. 48, 50 jung.
jus adv. 15 abwärts, zur Erde.

laie adj. 14 unangenehm.
lanier adj. 305 verzagt, niederträchtig.
larges adj. 83 freigebig.
lede adj.
laide adj. } 14 schimpflich.
lei s. 85, 133 Gesetz, Spiel.
leisomẽ s. 78 Müßiggang (?).
leus s. 269, 270, 372 Ort.
levrier s. 237 Windspiel.
liçon s. 35 Erzählung, Schrift, Lesen.
lignage s. 312 Verwandtschaft.
loiax adj.
leaus } 243 recht, ehrenhaft.

malement adv. 232 schlecht.
maltalent s. 76 Zorn, üble Laune.
mansion s. 357 Wohnung.
margerie s. 181 Perle.
marri pp. 19 betrübt.
mauvesté s. 99, 182 Schlechtigkeit.
meintenant adv. ohne Verzug.
menanz ppr. 364 führen.
mesaventure s. 50 Unglück.
mier adj. 106 lauter, rein.
meslance s. 146 Unfrieden, Zwietracht.
molte s. 132 Mehl, das Gemahlene.
monteploie 3 s. 6 fördern.
mout 3 s. 138 entstehen, herkommen.
musables adj.
muable } 318, 369 schwankend, unbeständig.

natetez s. 176 Reinlichkeit.
navré pp. 64, 65 verwunden.
neant adj. 45 nichts seiend.
nest 3 s. nestre 39 geboren werden.
nete adj. 368 rein.
Nonain s. 363 Nonne.
nuef 208 neun.

se paine 3 s. 240 sich bemühen.
se parjure 3 s. 331 meineidig werden.
perce 3 s. 110 durchbohren.
pestera 3 s fut. 5 füttern, sättigen.
plaisanz adj. 290 angenehm.
poignīe s. 285 eine Faust voll.
polainz s. 137 Füllen.
poriun s. 193 Zwiebel.
porveües pp. 111 vorsehen.
povreté s. 310 Armut.
precepz s. 80 Vorschrift.
prise s. 308 Gut.
pruz adj. 172 ehrenhaft.
pume s. 235 Apfel.

quenoist 3 s. 2 erkennen, wissen.
quoer s. cuer
cuers } 43, 68, 79, 305, 318 etc. Herz.

rachis s. 129 Wurzel.
ravivement s. 76 Erneuerung.
recreant adj. 215 elend.
reluit 3 s. 225 glänzen.
resort s. 21, 22 Heilmittel, Einspruch.
retors s. 71 Heilung, Zuflucht.
roele s.
roe } 18, 279 Rad.
ronci s. XXII, 9 Pferd. Hengst.
rosiers s. 284 Rosenstrauch.
rubiz s. 180 Edelstein.
ruissel s. 141 Bach.

saine adj. 64, 65 gesund.
salue 3 s. 175 grüßen.
savours s. 82 Geschmack.
ségle s.
siecle s. } 27 Welt.
seir s. 13, 14 Abend.
semence s. 127 Saat.
sospir s. 72 Seufzer.
sue 3 s. 71 schwitzen, sich abgeben.

targier 117 zögern.
termeiant s. 215 Geldausleiher.
tet s. 234 Zeuge.
teüe pp. 267 verschwiegen.
torment s. 291 Sturm.
traitiz adj. 72 lang.

transitoire adj. 296 vergänglich.
tresor s. 305 Schatz.
trestout 214 alles.
trēu s. 39 Tribut.
tume 3 s. 56 wanken.

**u**nc ne 119 niemals.
usure s. 217, 221 Wucher.
usurer s. } 215, 216 Wucherer.
usuriers s. } 215, 216 Wucherer.

**v**ençon s. 134 Verkauf.
venjance s. } 257 Rache.
vengance s. } 257 Rache.
veoirs s. 159 Beispiel.
vessel s. 30—32 Gefäß.
vilainne adj. 258, 281, 287 niedrig, gemein.
voie s. 6, 48, 57 Weg.
volte s. 133 Wendung, Tanz.

**w**est s. 326 Westwind.

**y**pocrisie s. 222 Heuchelei.

# V. Index.

Vorbem.: Bei manchen Sprichwörtern ist es schwer zu entscheiden, welches das markanteste Stichwort ist. Aus diesem Grunde habe ich es unterlassen, den Index nach den Stichworten zu ordnen. Ich habe vielmehr aus den einzelnen Sprichwörtern möglichst viele Worte ausgewählt, die zum Inhalt in naher Beziehung stehen, um auf diese Weise ein schnelleres Auffinden zu ermöglichen. Die arabischen Ziffern weisen auf die aus den Texten gesammelten Sprichwörter hin, die römischen und arabischen auf die Zusammenstellung der Varianten.

---

---

Spezialdruckerei für Dissertationen, Robert Noske, Borna-Leipzig.

# Lebenslauf.

---

Am 6. Januar 1864 wurde ich, Fritz Schepp, als Sohn des verstorbenen Bäckermeisters Wilhelm Schepp in Salchendorf, Kreis Siegen, geboren. Ich besuchte zuerst die dortige Volksschule und dann die höhere Knabenschule zu Neunkirchen, von 1876—79 das Joachimsthalsche Gymnasium zu Berlin, von 1879 bis 1882 die Präparandenanstalt zu Orsoy am Rhein und von 1882—1885 das Lehrerseminar zu Hilchenbach. Von 1885 – 1887 war ich Lehrer in Rom, von 1887—1889 in Dortmund und von 1889—1901 in Berlin. Seit 1. Januar 1901 bin ich Erziehungs-Inspektor an der städtischen Anstalt für jugendliche Epileptiker in Wuhlgarten-Berlin O. Die Königliche Regierung zu Potsdam ernannte mich im Mai 1904 zum Ortsschulinspektor. In Hilchenbach bestand ich 1885 die erste und 1887 die zweite Lehrerprüfung, in Münster Ostern 1889 die Mittelschullehrerprüfung in Latein und Französisch und in Berlin 1892 resp. 1895 das Rektoratsexamen für Berliner Gemeindeschulen und für Mittelschulen mit Latein und Französisch. Im Herbst 1900 legte ich als Externer am Viktoria-Gymnasium zu Potsdam die Reifeprüfung ab. Seit Oktober 1900 studiere ich an der Universität zu Berlin, nachdem ich schon vorher Vorlesungen gehört hatte. Am 25. Juli 1904 bestand ich in Greifswald die mündliche Doktorprüfung in romanischer Philologie, Deutsch und Latein. Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren und Dozenten:

Beth, Burdach, Dessau, Deutsch, Frey, Geiger, Geldner, Haguenin, Hecker, Heinze, Herrmann, Hoppe, Lasson, Lehmann, Menzer, R. M. Meyer,

Münch, Pariselle, Paulsen, Preuß, Roediger, Roethe, Rothstein, Runze, Schmekel, E. Schmidt, Schultz-Gora, Seeberg, Sieg, Simmel, Thomas, Tobler.

Ihnen allen fühle ich mich zu großem Danke verpflichtet.

Vor allem danke ich Herrn Prof. Dr. Stengel-Greifswald, der mir die Anregung zu der vorliegenden Arbeit gab und mich bei der Abfassung derselben bereitwilligst unterstützt hat.

---

# Thesen.

1. Das im Westfranzösischen vorkommende volkstümlich entwickelte Suffix —istre (itre) hat manchmal pejorative und deminutive Bedeutung.

2. Der Ausdruck „proverbe“ wie auch die Berufung auf Autoren in altfranzösischen Texten ist für den Erweis eines Sprichwortes nicht immer stichhaltig.

3. Bei Erklärung des Wortes aveugle ist von dem der Gerichtssprache entlehnten gelehrten Ausdruck ab oculo (ohne Auge) — daraus das Adjektiv *aboculus — und nicht von album oculi (grauer Star) auszugehen.

